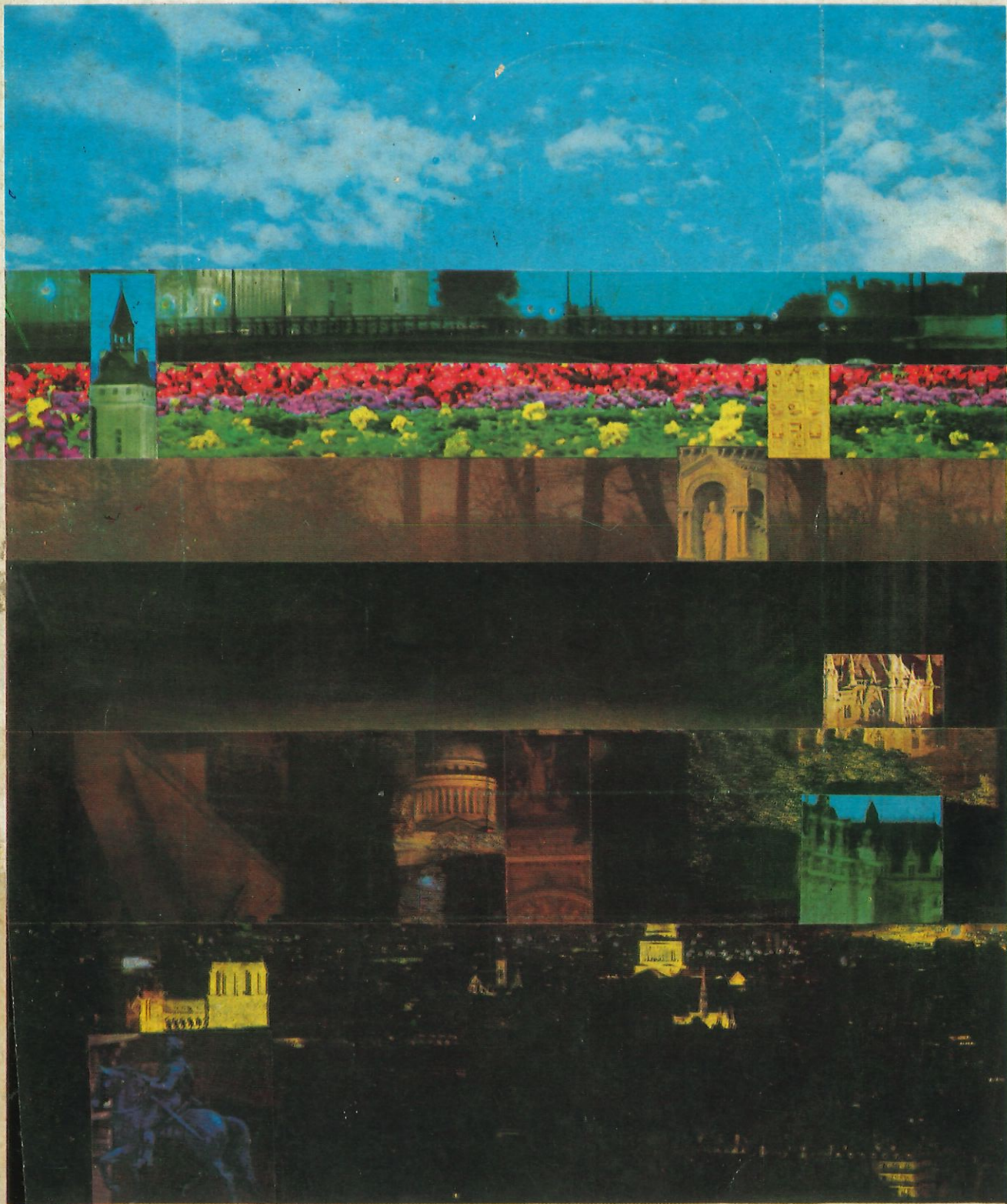




(1, 7, 16, 24 วันของเดือนกรกฎาคม) ๗
วารสารสมาคมครูภาษาฟริวเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L' A.T.P.F

ปีที่ 1 ฉบับที่ 1 เดือนมกราคม - มีนาคม พ.ศ. 2521
1^{ere} ANNÉE No. 1 JANVIER - MARS 1978



ทะเบียนเลขที่ 6207/2512



ใช้ทาบรรเทา อาการ
ปวดเมื่อย ข้อเคล็ด
ขอก เส้นตึง ปวด
กล้ามเนื้อ ถอนพิษ
แมลงกัดต่อย

บริษัท บริบูรณ์ไฮสตีล



บริษัท บริบูรณ์ไฮสตีล จำกัด

ถนนเฟื่องนคร
กรุงเทพฯ ๗
213456
โทร. 210381

วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L' A.T.P.F

ปีที่ 1 ฉบับที่ 1 เดือน มกราคม - มีนาคม 2521

เจ้าของ :

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

วัตถุประสงค์ :

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก

ที่ปรึกษา :

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

คุณหญิงจินตนา ยศสุนทร

นางลัดดา วงศ์สายัณห์

นางสิทธา พินิจภูวดล

บรรณาธิการ ผู้พิมพ์ ผู้โฆษณา :

นางธิดา บุญธรรม

กองบรรณาธิการ :

นางโสภี เนตราคม

นางพรรณณี ธนสุขการ

นางพยอม ธรรมบุตร

นางสาวสดชื่น ชัยประสาธน์

นางสาวประวาลี นรินทรางกูร ณ ออยุธยา

นายสามารถ สัมพันธ์รักษ์

นางสาวอรุจจตา เชาว์ชลากร

นางแพรวไพยม บุญยะผลึก

สำนักงานวารสาร :

หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา

ภายในโรงเรียนสามเสนวิทยาลัย ถนนพระรามที่ 6
กรุงเทพฯ ๖ 4

สมาชิกของสมาคม ๖ ปีละ 4 ฉบับ (ฟรี)

สมาชิกวารสาร ๖ ปีละ 4 ฉบับ : 20 บาท
(รวมค่าส่ง)

ส่งจ่ายชานาณัติหรือเช็คไปรษณีย์ในนาม

นางธิดา บุญธรรม

สารบัญ

	หน้า
Lettre de la Présidente de l'Association	2
Du bon et du mauvais usage	4
การผลิตครูสอนภาษาฝรั่งเศส	7
หัวล้านทั้งสี่	11
De la Précipitation et de la Précision	17
ข้อสังเกตบางประการในการออกเสียง ภาษาฝรั่งเศส	18
ข่าวการประชุมสมาคม ฯ และข่าวคณะ กรรมการบริหารชุดใหม่	23
Association Thaïlandaise des Professeurs de Français	31
บันทึกของพิมพ์พา	35
รายชื่อสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศส แห่งประเทศไทย	39
ปีศาจนี้ คุณจะทำอะไร ?.....	50
Avant de fermer ce bulletin	51
บรรณาธิการแถลง	

พิมพ์ที่ บริษัท สำนักพิมพ์วัฒนาพานิช จำกัด

31/1-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 2

โทร. 2212224, 2224772, 2222788

นายเรงชัย จงพิพัฒน์สุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา

LETTRE DE LA PRESIDENTE DE L'ASSOCIATION

Chers collègues et amis,

Vous me retrouvez pareille et pourtant autre. Dans le Bulletin précédent, j'étais déjà présidente, mais d'un Comité Provisoire. Cette fois-ci, je suis une présidente élue par les membres réunis en Assemblée Générale.

Vous lirez, sans doute avec intérêt, le compte rendu de cette séance, écrit par notre dévouée Secrétaire. Du reste, il faut que je vous remercie d'avoir répondu à mon appel et d'être venus relativement nombreux à cette Assemblée Générale. Nous avons été agréablement surpris aussi de voir de nombreuses nouvelles adhésions ce jour-là

Par contre, nous sommes très déçus de votre silence en ce qui concerne ce Bulletin. Nous n'avons reçu aucune contribution volontaire, si bien que par manque d'articles, nous sommes obligés de faire paraître ce journal une fois tous les trois mois seulement. J'espère, cependant, que la nouvelle présentation du Bulletin de l'ATPF vous incitera à nous envoyer des articles sérieux, des articles moins sérieux et des articles pas du tout sérieux, en thaï ou en français, avec ou sans fautes d'orthographe, de grammaire ou de frappe.

Comme il se doit, tout nouveau comité doit annoncer sa politique ou ses projets. Les voici:

— Nous allons tout d'abord continuer ce qui a été commencé par le Comité Provisoire, à savoir

1. Le groupe de travail pour l'étude de la formation et de la formation continue des professeurs de français.
2. Le groupe de travail pour l'étude du Français fonctionnel.
3. La rédaction du Bulletin de l'ATPF par un sous-comité.
4. L'adhésion à la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF) à laquelle nous avons déjà soumis notre candidature.

— Les projets immédiats du nouveau Comité sont les suivants:

1. Rencontres de membres tous les 2—3 mois à l'occasion de conférences, débats sur des sujets variés. Comme vous le savez, notre première rencontre aura lieu le 29 janvier 1978 et son thème sera la Deuxième Rencontre Mondiale de l'AUPELF à Strasbourg en juillet 1977.

2. La formation éventuelle d'un groupe théâtral.

— D'autres projets seront formés selon les circonstances et selon vos suggestions.

Il faut, maintenant, que je prenne congé de vous pour quelque temps: en effet, je vais partir pour la Suisse au milieu de février pour huit mois, mais les destinées de l'Association seront entre les mains très compétentes de vos deux Vice-Présidentes. Je ne vais pas vous abandonner pour autant. Tout d'abord pour ceux qui ne viennent jamais à Bangkok et qui n'ont de contact avec l'Association que par le Bulletin ou les feuilles d'information, mon absence ne changera pas grand'chose parce que votre Editrice/Rédactrice, Madame Thida Boontharm, m'a bien précisé que je devais envoyer des articles pour chaque Bulletin. En suite, je compte revenir en Thaïlande pour 2—3 semaines vers la fin de juin, à temps pour fêter l'anniversaire de l'ATPF que nous avons fixé au 29 juin, jour où l'autorisation officielle nous fut accordée.

D'autre part, la FIPF dont je vous ai parlé plus haut, organisera son quatrième Congrès Mondial du 27 août au 1^{er} septembre 1978 à Bruxelles. Comme je me trouverai en Suisse à cette époque, il ne me sera pas très difficile de me déplacer jusqu'en Belgique. Je m'y suis déjà inscrite et représenterai l'ATPF, que notre Association ait été acceptée comme membre de la Fédération ou non.

Une dernière prière : écrivez-nous en passant par le journal ou directement l'ATPF, c'est vous. Si nous connaissons vos désirs, vos idées, nous pourrions faire de notre Association quelque chose d'utile, d'intéressant et d'agréable aussi.

Bien à vous

GV

Le 9 janvier 1978

Du bon et du mauvais usage ...

Mea-culpa¹. Dans le Bulletin spécial du mois de novembre, j'ai été si peu tatillonne² (dont le verbe est tatillonner et non tâter ou tâtonner) que j'ai écrit "tatillonne". Dans ma jeunesse, les fautes d'accent, quand elles ne concernaient pas les participes passés ou les mots "à", "où" ne comptaient que pour une demi-faute. Je serai donc indulgente³ avec moi-même.

Je n'aime pas, en général, m'appesantir⁴ sur des explications de fautes de grammaire ou de compréhension des textes passés (sauf en classe!) parce que cela vous donne la grâce d'un éléphant, mais je voudrais tout de même expliquer le titre de ma rubrique "Du bon et du mauvais usage". Quelques personnes y ont vu une critique à leur égard⁵ ou une critique des fautes qu'elles font. Loin de moi cette idée, en choisissant ce titre, je ne songeais qu'à parodier⁶ Vaugelas⁷ et Maurice Grévisse⁸, tout en reconnaissant mon imperfection.

Certains me diront qu'aujourd'hui j'offense leur dignité en expliquant des mots très courants dans les notes du bas de la page. Si je le fais, c'est parce que cette rubrique s'adresse avant tout à de jeunes professeurs du secondaire et l'un d'eux m'avait reproché d'avoir utilisé un vocabulaire trop difficile.

Après un si long hors-d'oeuvre d'excuses, de justifications et d'explications, j'en viens enfin à mon propos d'aujourd'hui.

En, à ou dans, de ou du avec les noms géographiques ?

Complément de lieu Question : où ?

En

— Avec les noms de pays féminins (en général ceux qui se terminent par -e, sauf quelques exceptions)

Ex: La Thaïlande — en Thaïlande

La France — en France

1. du latin : aveu d'une faute, d'une erreur 2. tatillon, onne adj. et n. Fam. trop minutieux, qui s'attache aux moindres détails 3. adj. d'indulgence : facilité à pardonner 4. s'appesantir : insister 5. à leur égard : envers eux 6. imiter 7. Vaugelas : auteur des "Remarques sur la langue française" (1647) dans lesquelles il s'attache à fixer le bon usage 8. Maurice Grévisse : grammairien contemporain, auteur de "Le bon usage".

- Avec les noms de pays masculins commençant par une voyelle
Ex: L'Iran m. — en Iran
- Avec les noms de grandes îles d'Europe
Ex: La Sicile — en Sicile
 mais à Cythère, à Cuba
- Avec les noms de provinces françaises féminins ou masculins.
Quelque fois on trouve "dans le" devant les noms masculins commençant par une consonne
Ex: La Bourgogne — en Bourgogne
 L'Artois m. — en Artois
 Le Berry — en Berry (quelque fois dans le Berry)

A

- Avec les noms de ville. Ceux qui comportent un article le gardent
Ex: Paris — à Paris
 Le Havre — au Havre
- Avec les noms de pays masculins commençant par une consonne ou avec les noms de pays du pluriel
Ex: Le Canada — au Canada
 Les Etats-Unis — aux Etats-Unis

Dans

- Avec les noms de départements français, mais quelque fois "en" pour d'anciennes provinces
Ex: La Manche — dans la Manche
 Les Ardennes — dans les Ardennes
 La Vendée — en Vendée
- Avec les noms de pays ou de villes accompagnés d'un adjectif ou d'une détermination
Ex: Dans la Grèce d'aujourd'hui
 Dans le vieux Paris

Complément de lieu Question : d'où ?

- De avec les noms de ville et les noms de pays féminins ou de pays masculins commençant par une voyelle
Ex: Je viens de Bangkok
 Je viens de France
 Je viens d'Allemagne
- Du, de la, des avec les noms de départements et de provinces français, de pays masculins commençant par une consonne
Ex: Je viens du Midi
 Je viens du Brésil

Complément de nom

— De avec les noms féminins

Ex: L'histoire de France

L'ambassade de Suisse

— Du, des avec les noms masculins commençant par une consonne ou avec un pluriel

Ex: L'ambassadeur du Japon

Une ville des Etats-Unis

— De la laisse au complément sa valeur individuelle

Ex: Les malheurs de la France

Remarque Je n'ai absolument pas été exhaustive⁹. Mon intention est seulement de vous éviter les "je vais à la France" si fréquents dans les copies d'élèves.

La latillonne

9. exhaustif,ve adj, : qui traite un sujet à fond

การผลิตครูสอนภาษา

พยอม ธรรมบุตร

การสร้างหรือการผลิตครูสอนภาษาต่างประเทศ เป็นงานที่มีความสำคัญอย่างยิ่ง นักการศึกษาได้ตระหนักแล้วว่า บทเรียนสำเร็จรูปที่ดีที่สุดก็ขึ้นอยู่กับครูผู้สอน ในอันที่จะทำให้การเรียนรู้เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ สหรัฐอเมริกาทุ่มเงินจำนวนมากเพื่อการผลิตครูที่มีคุณภาพ ในประเทศอังกฤษ หลังจากผ่านการเรียนเนื้อหาวิชาศิลปวัฒนธรรมวรรณคดีมาเป็นเวลา 3-4 ปีในมหาวิทยาลัยแล้ว ผู้ประสงค์จะเป็นครูจะเข้ารับการศึกษาเป็นครูภาษาใน Institute of Education ในประเทศฝรั่งเศส หลังจากจบการศึกษาระดับปริญญาตรีแล้ว ถ้าปรารถนาจะเป็นครูจะต้องเข้ารับการศึกษาเป็นครูและต้องเข้าสอบแข่งขัน CAPES หรือ AGREGATION ซึ่งจะต้องผ่านการฝึกสอนเป็นเวลาถึงหนึ่งปีเต็มทั้งสองประเภท ส่วนในประเทศเยอรมันนั้น การผลิตครูเป็นงานที่ทำกันอย่างมีหลักการที่เข้มแข็งอย่างยิ่ง การผลิตครูจะแบ่งออกเป็นสองตอน ในตอนแรกจะเป็นการเรียนเนื้อหาภาษาวรรณคดีขนบธรรมเนียมวัฒนธรรมเป็นเวลา 4-5 ปีในมหาวิทยาลัย ต่อจากนั้นจึงจะถึงตอนที่สอง ซึ่งจะประกอบด้วยการฝึกฝนวิชาครูโดยเฉพาะในสถาบันที่เรียกกันว่า STUDIENSEMINAR และโดยเฉพาะตอนที่สองจะจบลงด้วยการไปอยู่ในประเทศเจ้าของภาษาที่จะสอนอีกหนึ่งปีเต็มจึงจะเป็นครูภาษาดังกล่าวที่สมบูรณ์แบบ

เราควรตระหนักว่าการผลิตครูเป็นงานสำคัญที่พึงทำอย่างมีหลักการ และด้วยความรอบคอบพิถีพิถัน มิใช่งานที่จะทำได้ด้วยความรู้สึกสนุกเอาเผากิน หรือทำเพียงเพื่อแก้ปัญหาเฉพาะหน้าเล็ก ๆ น้อย ๆ ทางด้านตลาดอาชีพ หรือเพื่อเหตุผลอื่น ๆ ซึ่งจะทำให้การผลิตครูขาดลักษณะที่

ถูกต้องตามวิชาการ และสร้างปัญหาต่าง ๆ เกี่ยวข้องจุกจุกใช้ขึ้นให้ต้องแก้ไขกันทีหลัง จากผลของการสัมมนาเรื่องการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย เมื่อวันที่ 7-8 ตุลาคม 2520 มีมหาวิทยาลัยหลายแห่ง แห่งละหลายคณะหลายประเภทหลายระดับร่วมรับผิดชอบในการผลิตครูภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษา สถาบันทุกแห่งที่เกี่ยวข้องควรจะได้คำนึงถึงหลักการในการผลิตครูเพื่อที่ว่าประเทศไทยจะได้ครูภาษาฝรั่งเศสที่มีประสิทธิภาพ จะหยิบหนังสือเล่มไหนมาใส่ในมือให้สอนก็สอนได้ จะเป็นครูอยู่ที่กี่รัฐก็ปรับตัวให้เข้ากับความปลอดภัยทางวิชาการ เราไม่ควรเตรียมครูเพื่อให้รู้จักสอนหนังสือเป็นเพียงเล่มเดียว เพราะจะกลายเป็นว่าคนไทยเตรียมครูให้ HACHETTE หรือ LAROUSSE ไปเปล่า ๆ ซึ่งแท้ที่จริงก็ไม่มีผู้ใดคิดอยากทำเช่นนั้นแน่ ๆ

ตามหลักการของการผลิตครูนั้น มีปัญหาสำคัญ 3 ประการที่ควรคำนึงถึงคือ หนึ่ง ผู้เรียนคือใคร ? สอง ครูต้องการสอนอะไร ? สาม ครูจะสอนอย่างไร ?

ปัญหาเกี่ยวกับผู้เรียนนั้นก็คือเรื่องราวเกี่ยวกับวิชาจิตวิทยานั่นเอง มักจะเป็นปัญหาที่ผู้ผลิตครูมักจะมองข้ามความสำคัญไป เพราะเป็นปัญหาที่แฝงอยู่มากกว่าที่จะทำให้เกิดข้อขัดข้องเสียหายที่ชัดเจนเห็น ได้ทันตา ครูที่ดีควรได้เรียนรู้วิชาจิตวิทยาเบื้องต้น หรือ/และจิตวิทยาวัยรุ่น ถ้าหากจะไปสอนเด็กวัยรุ่น โดยเฉพาะในปัจจุบันนี้ ครูควรจะได้เรียนรู้วิชาแขนงหนึ่งซึ่งเกิดขึ้นมาไม่นานมานี้เองคือ จิตวิทยาภาษาศาสตร์ หรือ PSYCHO LINGUISTIQUE วิชาดังกล่าวจะให้ความรู้แก่ครูผู้สอนภาษาเกี่ยวกับทฤษฎีของการเรียนรู้โดยทั่วไป ทฤษฎีของการเรียนรู้ภาษาแม่ ตลอดจนผลและอิทธิพลของการเรียนรู้ภาษาแม่ต่อการเรียนภาษาต่างประเทศ การศึกษาเกี่ยวกับวิธีการเรียนรู้ พฤติกรรมของผู้เรียน การสนใจหรือร่าเริงให้อยากเรียน ตลอดจนความต้องการฝึกฝนหรือติดต่อสื่อสารด้วยภาษาที่เรียนมา วิชาจิตวิทยาภาษาศาสตร์เป็นศาสตร์ที่เกิดขึ้นใหม่ แต่ก็ควรจะบรรจุเข้าไว้ในหลักสูตรของการผลิตครูอย่างยิ่ง

ส่วนปัญหาที่ว่าสอนอะไรนั้น เราก็มักจะตอบได้ง่าย ๆ กว้าง ๆ ว่าสอนภาษาและวัฒนธรรมของภาษานั้น ๆ ซึ่งบางครั้งได้เคยมีผู้รับผิดชอบกับการผลิตครูเข้าใจผิด และตีวงแคบ ๆ อย่างง่าย ๆ ว่าสอนหนังสือเล่มไหนก็ให้รู้แค่หนังสือเล่มนั้นให้แตกฉานเป็นพอ อ่านหนังสือเล่มอื่น ๆ ไม่ออกอีกเลยแม้แต่เล่มเดียวกันก็ได้ นับเป็นบาปของผู้ผลิตครูประเภทนี้ และนับเป็นกรรมของนักเรียนที่เรียนกับครูที่เขาผลิตขึ้นมาด้วยหลักการเช่นนั้น ครูที่ดีนั้น Professeur Twadell แห่ง Brown University ท่านว่าไว้ว่า จะต้องเป็นแบบอย่างที่ดีและมีวิจาร์ณญาณ การเป็นแบบอย่างที่ดีหมายถึงว่าจะต้องมีความรู้ความสามารถใช้ภาษาที่จะสอนอย่างดีเยี่ยมคล่องแคล่ว ทั้งการอ่าน การเขียนการพูดการฟังภาษาทุกระดับ สรุปแล้วก็คือ เนื้อหาที่ครูจะสอนนั้น ครูจะต้องจัดเจน

เพื่อเป็นแบบที่ดีแก่นักเรียน ที่ว่าครูจะต้องมีวิจรรย์ญาณนั้น หมายถึงว่า ครูไม่เพียงแต่จะจัดเจนในตัวภาษาเท่านั้น ครูจะต้องมีความรู้เกี่ยวกับวิชาภาษาศาสตร์และภาษาศาสตร์ประยุกต์เพื่อเรียนรู้ลักษณะของภาษาที่ตนเองสอน ระดับของภาษา ระบบของภาษา ระบบเสียงของภาษา โครงสร้างประโยคหรือลักษณะไวยากรณ์ในรายละเอียดเป็นต้น และครูควรจะได้รับการเรียนรู้วรรณคดีขนบธรรมเนียมวัฒนธรรมของภาษาที่ตนเองสอนอย่างลึกซึ้งและกว้างขวางอีกด้วย เพื่อสามารถนำความรู้ทั้งสองประเภทมาวินิจฉัยปรับปรุงสิ่งซึ่งตนเองสอน ดังนั้นในหลักสูตรของการผลิตครู ในด้านที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหา นอกจากความเป็นเลิศทางวิชาการเกี่ยวกับตัวภาษาแล้ว เราไม่ควรละเลยวิชาภาษาศาสตร์ ภาษาศาสตร์ประยุกต์ ตลอดจนศิลปวัฒนธรรมวรรณคดีของภาษาที่จะสอน

ปัญหาสุดท้ายคือจะสอนอย่างไร คือปัญหาเกี่ยวกับวิธีการสอนนั่นเอง สำหรับครูผู้สอนภาษาด้วยระบบโสศทศณะ ทุกท่านย่อมตระหนักดีว่าวิธีการสอนด้วยระบบดังกล่าวมีขั้นตอนและระเบียบแบบแผน ซึ่งครูจะต้องรักษาอย่างเคร่งครัด ไม่มีครูคนใดจะสอนด้วยระบบโสศทศณะได้โดยปราศจากการเตรียมบทเรียนตลอดจนอุปกรณ์วัสดุโสศทศณะล่วงหน้ามาอย่างดีพร้อม ครูคนไหนไม่รู้ว่าตัวเองกำลังอยู่ใน moment ไตของ moments ต่าง ๆ ของ la classe de langue ก็ควรจะหยุดพักถามตนเองเสียก่อนที่จะสอนต่อไป ครูที่รู้ไว้ในช่วง FIXATION วันนี้จะ FIXER โครงสร้างอะไรบ้าง โดยมีวัสดุอุปกรณ์ชิ้นใดประกอบแก่งวง ในขณะที่ครูจะต้องเคารพขั้นตอนของวิธีการสอนอย่างเคร่งครัดเวลาที่ทำการสอนอยู่นั้น ครูจะต้องไม่แสดงความเครียดออกมา หากจะต้องคล่องแคล่วในการนำชั้นเรียนให้ออกเรียนรู้อิสระ กระตือรือร้นอยู่ตลอดเวลา ครูที่ขี้ขอมไม่ลืมว่า นักเรียนควรจะเป็นผู้ได้พูดมาก ๆ ในเวลาเรียน ครูควรเป็นผู้ให้กำลังใจกล่าวคำชม ออกเสียงให้เป็นแบบอย่างเป็นครั้งคราว ครูจะต้องคล่องแคล่วสละสลวย บางครั้งอาจเป็นผู้นำเล่นเกมส บางครั้งต้องแสดงท่าประกอบการตีภาพบนแผ่นสักกะหลาด บางครั้งต้องเชิดหุ่น ฉายภาพยนตร์ ภาพนิ่ง ฯลฯ ในหลักสูตรที่เกี่ยวกับวิธีการสอน จึงควรฟังเสียงและให้ความสำคัญ ทั้งในส่วนที่เป็นภาคทฤษฎีและส่วนที่เป็นภาคปฏิบัติคือ การฝึกสอน การผลิตครูจึงจะสมบูรณ์

การผลิตครูเป็นงานสำคัญที่ต้องทำให้ดี เพราะในการเรียนรู้ภาษานั้น ทุกสิ่งทุกอย่างขึ้นอยู่กับคุณภาพและความกระตือรือร้นของครูเพียงคนเดียว



ALLIANCE FRANÇAISE

29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE

สมาคมฝรั่งเศส

๒๙ ถนนสาทรใต้ กรุงเทพฯ ๑๒

TEL 286.38.79 & 286.38.41 - TELEGR. ALFRANTHAI

- ถ้า ท่านเป็นนักศึกษามหาวิทยาลัย หรือ วิทยาลัย
ท่านต้องการใช้ภาษาฝรั่งเศสในงานอาชีพของท่าน
ท่านยังไม่เคยเรียนภาษาต่างชาติเลยและต้องการเริ่มต้นด้วยภาษาฝรั่งเศส
ท่านต้องการเพิ่มพูนหรือรู้ ฟันภาษาฝรั่งเศสที่ท่านได้เรียนมา

เชิญท่านมาที่สมาคมฝรั่งเศส

- ๗ ที่นั่นท่านจะพบ — ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสหลายระดับ (ชั้นเริ่มต้น—ชั้นสูง)
— ชั้นเรียนวรรณคดีและวัฒนธรรมฝรั่งเศส
— ชั้นเรียนตัดเสื้อ
— ห้องสมุด ประกอบด้วยหนังสือหลายประเภท
— กิจกรรม (ภาพยนตร์, ดนตรี, ละคร, ปาฐกถา, นิทรรศการ)
— สื่อบัตรประจำเดือน ซึ่งให้รายละเอียดเกี่ยวกับกิจกรรมทั้งหมด แจกฟรี

สอบถามรายละเอียดต่าง ๆ ได้ที่แผนกธุรการ

ทุกวัน ๘.๐๐-๑๒.๐๐ น. และ ๑๔.๐๐-๑๘.๐๐ น. วันเสาร์ ๘.๐๐-๑๒.๐๐ น. โทร. ๒๘๖๓๘๗๙, ๒๘๖๓๘๔๑

สมาคมฝรั่งเศสมีสาขา "สามเสน" ซึ่งเป็นสถานเผยแพร่ ภาษาฝรั่งเศสเช่นเดียวกัน

ตั้งอยู่ที่ ๒๔๒ ถนนราชวิถี โทร. ๒๘๑๓๐๐๘ และสาขาที่เชียงใหม่ ตู้ ป.ณ. ๖ โทร. ๒๓๕๒๗๗

IF ... If you are a University or College student

If you need to learn French for professional purpose,

If you do not know any foreign language yet and want to start with French,

If you wish to improve your culture or keep up the French you have learnt at school ...

... THEN COME TO THE ALLIANCE FRANCAISE !

There you will find :

- courses of French language : several levels from beginners' to advanced courses, given by highly qualified French teachers ;
- Courses of French literature and civilisation (for advanced students) ;
- dress-making courses (high-fashion) ;
- a lending library ;
- cultural activities (film shows, concerts, plays, lectures, exhibitions ...)
- a monthly bulletin (distributed free of charge) containing all datas about these activities.

For further information, please contact the office :

every working day 8 a.m. to 12.00 p.m. and 2.00 to 6 p.m. Saturdays: 9 a.m. to 12.00 noon

Tel. 2863879 and 2863841

ALSO ... THE ALLIANCE FRANCAISE also runs :

— an annexe called (SAMSAN) where classes of French language are being held (242, Thanon Rajvithi; Tel. 2813008)

— a center in CHIENG MAI (138, Thanon Charoen Prathet P.O. Box No. 6; Tel. 235277)

หัวล้านทั้งสี่

(LES QUATRE CHAUVES จาก RECUEIL DES CONTES CAMBODGIENS)
เก็บความเล่าใหม่จากนิทานพื้นเมืองเขมร สิทธา นินิจฎากุล

ครั้งหนึ่งนานมาแล้ว มีชายหัวล้านคนหนึ่ง เป็นหนุ่มใหญ่ คิดอยากจะแต่งงานมีภรรยา ไว้ดูแลบ้านและเลี้ยงลูก แต่เมื่อไปขอลูกสาวใครเขาก็ไม่ยอมยกให้ หนุ่มหัวล้านได้ขึ้นบ้านนั้น บ้านนั้นมีลูกสาว จนครบทุกบ้านในตำบลที่เขาอาศัยอยู่ ก็ไม่มีใครยอมยกลูกสาวให้เลยแม้แต่คนเดียว หนุ่มหัวล้านผู้นั้นรู้สึกเศร้าใจมาก จึงอพยพออกจากตำบลเดิมจะไปหาบ้านอยู่ในตำบลอื่น ระหว่างที่เดินทางออกจากหมู่บ้านก็เผชิญพบกับชายหัวล้านอีกสามคนพอดี

หัวล้านทั้งสี่พอแลเห็นกันต่างก็เห็นอกเห็นใจกันเป็นอันดี พูดยกาทักทายกันเหมือนกับเคยรู้จักเป็นเพื่อนกันมานานนักหนา

“แกถือห่อผ้าจะไปไหน” หัวล้านคนที่หนึ่งถาม

“ไปหาเมียสักคน” หัวล้านคนที่สองตอบ

“กันก็เหมือนแก” หัวล้านคนที่หนึ่ง ที่สาม และที่สี่ เผอิญพุดขึ้นมาพร้อมกัน และพูดเหมือนกันด้วย

“ถ้ายังงั้นเราก็ก๊วไปด้วยกันมิดีรี” หัวล้านคนที่สองออกความคิดเห็นเป็นเชิงเชิดชูชวน

“ตกลง” ทุกคนเห็นพ้องต้องกันอย่างง่ายดาย

คนที่มั่งคั่งมั่งหมายอย่างเดียวกัน มักจะตกลงกันได้อย่างง่ายดายเช่นนั้นเสมอ

“เอ แล้วถ้าเราเจอผู้หญิงคนเดียว เราจะแบ่งกันยังไงล่ะ หรือจะต้องยกให้ใครก่อน” หัวล้านคนที่สาม เป็นคนรอบคอบ คาดว่าจะเกิดปัญหาขึ้นได้ จึงปรึกษาหารือขึ้นมา

“เอาไว้ตกลงกันทีหลังดีกว่า” หัวล้านคนที่หนึ่งผู้สังเกตเห็นการฉ้อโกงรีบจับตบตเสีย เพราะถ้าปล่อยให้ได้เพียงขณะนี้ก็ต้องโต้เถียงต่อไปอีกนานกว่าจะตกลงกันได้ รังแต่จะบาคหมางใจกันเสียเปล่า ๆ

หัวล้านอีกสามคนก็เห็นด้วย **เพิ่งรู้จักกันใหม่ ๆ อย่าเพิ่งออกเสียงปัญหายาก ๆ กันจะดีกว่า ยังไม่รู้จักใจกันดี**

เมื่อต่างคนก็พยายามหลีกเลี่ยงขัดแย้งกัน ความเป็นเพื่อนรักซึ่งกันและกันก็เจริญงอกงามอย่างรวดเร็ว

หัวล้านทั้งสี่รักและสามัคคีกัน เดินทางร่วมทุกข์ร่วมสุข ไปด้วยกัน เป็นเวลาหลายเดือนไม่เคยทะเลาะเบาะแว้งกันเลย

ในที่สุดก็เดินทางมาถึงหมู่บ้านแห่งหนึ่ง มีผู้หญิงคนหนึ่งกำลังออกมา หาผัก ตักน้ำ ทำข้าว และผ่าฟืน

“โอ๊ยเหนื่อย” เธอบ่นเสียงดัง “ทำเท่าไรก็ไม่เสร็จซักที ไม่มีใครช่วยบ้างเลย” เธอพูดอยู่คนเดียว แล้วก็ลงนั่งพักเหนื่อยบนขอนไม้ที่ลานบ้าน เปิดไถ่ที่เลี้ยงไว้เข้ามาจิกกินเศษข้าวที่หล่นจากครก

หัวล้านทั้งสี่เมื่อได้ยินเสียงบ่นเรียกให้ช่วยเหลือเช่นนั้นก็เดินเข้าไปใกล้

“น้องสาว” หัวล้านคนที่หนึ่งเอ่ยขึ้นก่อน

หญิงสาวกำลังนั่งอยู่เพลिन ๆ พอได้ยินเสียงเรียกก็สะดุ้ง หันไปมองตามเสียงก็พบผู้ชายหน้าเกลียดถึงสี่คน ครั้นพิศดูนาน ๆ ก็เห็นว่าชายทั้งหมดรูปร่างลำสันแข็งแรงดี ยังหนุ่มทั้งแถมมีส่วนเสียเพียงอย่างเดียวเท่านั้นคือหัวล้าน

เธอเกิดความคิดที่ฉลาดขึ้นมาทันที

“ดูท่าทางน้องสาวเหน็ดเหนื่อยเหลือเกิน” หัวล้านคนที่หนึ่งพูดต่อ “มีอะไรให้พี่ช่วยบ้างไหมจ๊ะ”

“พี่เองก็ทำทางเหน็ดเหนื่อย รู้สึกว่าจะเดินทางมาตลอดวัน อย่าเพิ่งช่วยน้องเลย ขอเชิญนั่งพักให้หายเหนื่อยก่อนเถิด น้องจะไปตักน้ำฝนมาให้” เธอเจรจาอย่างฉลาดและอ่อนหวาน หัวล้านทั้งสี่พอได้ฟังก็เกิดความสุขความพอใจ ยอมรับคำเชิญโดยดี เดินเข้ามาในลานบ้าน แล้วนั่งลงบนขอนไม้เรียงกันอย่างมีระเบียบ

พอเธอเดินลับตาไปทางตุ่มน้ำฝนแล้ว หัวล้านคนที่สามผู้รอบคอบก็เอ่ยขึ้นมาว่า

“ไม่ค่อยสวย แต่หลักฐานบ้านช่องมันคงดี เห็นจะเป็นเมียเราได้ เราคงอยู่กินอย่างสบาย ไม่ต้องเดินทางร่อนเร่ไปไหนอีก”

“ข้าวก็เต็มยุ้ง เบ็ดตกก็เหลือหลาย ถ้าได้เธอเป็นเมีย ข้าวของเหล่านี้ก็จะตกเป็นของเราด้วย” หัวล้านคนที่สองกล่าวเสริม

“นี่เราทั้งสี่คนนี้จะเป็นผัวผู้หญิงคนไหน คนเดียวกันยังงั้นแหละ” หัวล้านคนที่หนึ่งขอความมั่นใจ

“ก็ยังงั้นนะซี” หัวล้านคนที่สอง สามและสี่เห็นพ้องด้วย โดยไม่มีข้อแม้แต่อย่างใด พอตีหญิงผู้นั้นก็เดินประคองขันน้ำฝนมาส่งให้ หัวล้านคนที่หนึ่งรับขันน้ำมาดื่มจนจุกใจ แล้วก็ส่งต่อไปให้คนที่สอง พอคนที่สองดื่มจนจุกใจแล้วก็ส่งต่อไปให้คนที่สาม ส่วนคนที่สี่ก็รออยู่ด้วยความอดทนและพอใจ

“น้ำฝนของน้องสาวนี่จิตสนิท” หัวล้านคนที่หนึ่งพยายามทอไมตรี

“น้องรองไว้เอง” เธอตอบ

“อยู่บ้านใหญ่ ๆ คนเดียวยังงี้ ไม่เหงาหรือ” หัวล้านคนที่สองกล่าว ก้าวเข้าไปสู่ไมตรีขันที่สอง

“เหงาจ๊ะ ทั้งเหงาทั้งเหนื่อย ทำงานหนักทั้งวัน ทำงานเองคนเดียวทุกอย่างทั้งหาผัก ทั้งตักน้ำ ทั้งตำข้าว ทั้งผ่าฟืน” พูดพลางในใจก็คิดไปอีกอย่างหนึ่ง เธอคิดว่า ถ้าได้ชายทั้งสี่มาอยู่ด้วยก็จะใช้ให้ทำงานคนละอย่าง

คนที่หนึ่ง หาผัก

คนที่สอง ตักน้ำ

คนที่สาม ตำข้าว

คนที่สี่ ผ่าฟืน

งานสี่อย่างคนสี่คนครบพอดี เธอก็จะไม่ต้องทำงานหนักอีกต่อไป คิดเสร็จก็พูดออกไปให้รู้โดยทั่วกัน

เมื่อทั้งสองฝ่ายต่างก็ต้องการซึ่งกันและกัน ก็ไม่มีอุปสรรคอะไร ดังนั้นชายหัวล้านทั้งสี่คนจึงอยู่กินเป็นสามีภรรยากับหญิง ณ บ้านใหญ่อันอุดมสมบูรณ์นี้

หัวล้านทั้งสี่มีความสุขความพอใจอยู่เพียงไม่นาน ก็เริ่มเกิดความทุกข์ จึงประชุมปรึกษากันว่าจะทำอย่างไรดี

“กันต้องออกไปหาผักทุกวัน เข้าป่าลึกไกล ทั้งเมื่อย ทั้งร้อน งานหนักเหลือเกิน” หัว
ล้านคนที่หนึ่งเสนอปัญหาเข้าสู่ที่ประชุม

“กันก็ต้องไปตักน้ำถึงริมห้วย ตลิ่งก็ชันน้ำก็แห้ง ต้องนั่งรอน้ำซึมบ่อทราย กว่าจะ
ได้แต่ละถังต้องคอยตั้งนาน แล้วยังต้องหาบขึ้นตลิ่งชัน ๆ อีก แล้วยังเดินจากตลิ่งมาบ้าน ทน
ไม่ไหว” หัวล้านคนที่สองก็เสนอปัญหาบ้าง

“กันต้องขนข้าวเปลือกจากยุ้งมาตำ แล้วยังต้องฝัดกับกระตังอีก ตำข้าวทั้งวันมือพองไป
ทั้งสองข้างเจ็บระบมไปหมด ทนไม่ไหวแล้ว” นี่คือนิยามของหัวล้านคนที่สาม

“กันก็ต้องถือขวานเข้าไปตัดไม้ในป่า โคนต้นไม้แล้วตัดเป็นท่อน ๆ แยกขนมาไว้ในลาน
บ้าน แล้วยังต้องผ่าให้เป็นซีกเล็ก ๆ อีก มือกันพองทั้งสองข้าง ปวดบวมซ้ำเลือดซ้ำหนอง ทน
ไม่ไหวเหมือนกัน” หัวล้านคนที่สี่ก็มีปัญหาหนักใจ

“เราจะต้องเลิกทำงานหนักเหล่านี้เสียที ดีไหม” หัวล้านคนที่หนึ่งเสนอความเห็นเพื่อ
แก้ไขปัญหา

“ดี ๆ..... เลิก ๆ.....” ทุกคนเห็นพ้องด้วย ยอมรับวิธีแก้ปัญหามาที่เสนอมา
ดังนั้นหัวล้านทั้งสี่ก็เก็บข้าวเก็บของใส่ห่อผ้าของตัว ลาผู้หญิงคนนั้นเพื่อจะเดินทางต่อไป
ผู้หญิงคนนั้นก็ไม่ว่าปราชัย กลับขับไล่ไสส่งโดยกล่าวว่า

“ไปเสียก็ดี สี่คนนี่กินจุเหลือเกิน อยู่ด้วยกันไม่ถึงเดือน ข้าวเกือบหมดยุ้งแล้ว”

ดังนั้นชายทั้งสี่จึงละทิ้งภรรยาที่อุทิศมาเดินทางมาแสวงหาด้วยประการฉะนี้

ในที่สุดหัวล้านทั้งสี่ก็เดินทางมาถึงป่าตาลแห่งหนึ่ง ลงนั่งหยุดพักเหนื่อยใต้ต้นตาล

ที่ต้นตาลต้นหนึ่ง ชายปาดตาลคนหนึ่งกำลังยืนอยู่บนพะอง ใช้มีดคมปาดวงตาลพลาง
คิดว่าจะนำน้ำตาลไปขายตลาด ได้เงินห้าร้อยจะเก็บไว้สี่ร้อยล กินหนึ่งร้อยล อาทิตย์หนึ่งก็จะมี
เงินเก็บ 28 ร้อยล เดือนหนึ่งก็มีเงินเก็บ 152 ร้อยล ปีหนึ่งก็จะมีเงินเก็บ 1,824 ร้อยล จะเอาไป
ซื้อลูกวัวสักคู่หนึ่ง พอวัวโตขึ้นก็จะมีลูกออกมาหลายตัว แล้วลูกวัวหลายตัวนั้นพอมันโตขึ้นก็จะมี
มีลูกอีกหลายตัว เราก็จะกลายเป็นเจ้าของคอกวัวที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในหมู่บ้านนี้ แล้วเราก็จะมีเงินมี
ทองสุขสบาย ไม่ต้องบีนพะองขึ้นมาปาดตาลอย่างนี้ ซึ่งแสนจะลำบากจริงๆ

ระหว่างที่กำลังคิดเพลินอยู่นี้แท่วที่เหยียบพะองเกิดลื่นพลาด ชายปาดตาลเลื่อนตกลงมา
อาศัยความไวจึงคว้าทางตาลไว้ได้ไม่หล่นลงมา ดังนั้นตัวชายปาดตาลจึงห้อยต้องแตงอยู่ในอากาศ
จะขึ้นก็ไม่ได้ จะลงก็ไม่ได้ จึงร้องเรียกให้คนช่วย

พอดีขณะนั้นมีความข้างเดินใส่ข้างผ่านมา ชายปากตาลจึงร้องเรียก

“ท่านความข้างขอรับ โปรดช่วยกระผมให้ลงจากทางตาลนี้ด้วย ถ้าท่านช่วยชีวิตกระผม
ครั้งนี้แล้ว กระผมจะยอมเป็นข้ารับใช้ท่าน”

ความข้างได้ยินว่า ชายปากตาลจะยอมเป็นข้ารับใช้ก็สนใจ ร้องขอคำมั่นสัญญา

“จริง ๆ หรือที่ว่าจะยอมเป็นข้ารับใช้ล่ะ”

“จริง ๆ ขอรับ ขอท่านใส่ข้างมารับกระผมเร็ว ๆ เข้าเถอะ กระผมเหนียวทางตาลไว้
ไม่ไหวแล้ว”

ดังนั้นความข้างก็ใส่ข้างมาได้ทันตาล แต่ข้างก็เคียดแค้นไปรับชายปากตาลลงมามบนหลังข้าง
ไม่ได้ ความข้างจึงยืนขึ้น ยึดตัวเขย่งจนสุดกำลัง ชูแขนทั้งสองข้างไว้เหนือศีรษะในที่สุดก็คว้า
ข้อเท้าทั้งสองของชายปากตาลไว้ได้

ขณะที่ความข้างกำลังเขย่งและขยับเท้าอยู่บนคอข้าง ข้างก็เข้าใจว่าความสั่งให้ออกเดิน
จึงเดินหน้าไปปล่อยให้ความข้างยึดข้อเท้าชายปากตาลห้อยต้องแตงอยู่ปลายทางตาลทั้งสองคน

พอดีหัวล้านทั้งสี่พักหายใจเหนื่อยก็แล้วก็เดินทางต่อไปจนถึงต้นตาลมหากษัตริย์ต้นนั้น เห็นภาพ
ชายสองคนห้อยต้องแตงอยู่บนต้นตาลก็ประหลาดใจ หยุดมอ

เมื่อชายทั้งสองเห็นคนเดินมาถึงสี่คนก็ทึ่งใจมาก ร้องขอให้ช่วยชีวิตทันที

“ท่านผมตกปกไหล่ ท่านกำลังจะไปไหน ทำไมไม่มีข้ารับใช้เดินตาม ขอให้ช่วยชีวิตเรา
ทั้งสองด้วยเถิดแล้วเราทั้งสองก็จะยอมเป็นข้ารับใช้เดินตามท่านไปจนวันตาย ช่วยเราเร็ว ๆ เถิด”

ชายทั้งสี่ได้ยินว่าจะได้ข้ารับใช้ก็พอใจ ปรึกษากันว่าจะช่วยชายสองคนบนต้นตาลอย่างไร
ก็ ในที่สุดก็ตกลงว่าจะใช้ผ้าขาวม้าสี่ผืน เอามุมมาผูกกันให้แน่นแล้วกางออก สี่คนถือผ้าไว้คนละ
มุมใต้ต้นตาล

“เอ้าปล่อยตัวลงมาให้ตรงผ้าขาวม้านั้นนะ ปล่อยตัวลงมา” ชายหัวล้านร้องขึ้นไป

ชายปากตาลกำลังเมื่อยทนไม่ไหว ทั้งกลัวตกและกลัวตายระคนกัน ตัดสินใจปล่อย
มือจากทางตาล ตัวก็ร่วงลงมามบนผ้าขาวม้า

แต่น้ำหนักของชายสองคนที่ล่องลงมามบนผ้าขาวม้า ทำให้หัวล้านของชายทั้งสี่ชันกันอย่าง
แรง หัวแตกตายทั้งสี่คน

คนเรา แสวงหา พอพบแล้ว ในที่สุดก็ตาย

สถาบัน ALT

ใน ร.ร. กาญจนเทพ ๗ ข้างกรรทาสถานแห่งชาติ เจริญผล กรุงเทพฯ ๗ 5
โทร. 252-2250

เป็นศูนย์สอน TOEFL ซึ่งได้รับการรับรอง
จากศูนย์สอบ ETS แห่ง Princeton
อำนวยความสะดวกและให้บริการเพื่อเตรียมสอบ
TOEFL, GMAT และ GRE เพื่อศึกษาต่อ ณ USA
ชั้นปริญญาตรี โท เอก ทุกแขนงวิชา



เปิดสอน TOEFL ปีละ 5 รุ่น คือ

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. เริ่มเรียนกลางเดือนกุมภาพันธ์ | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน เมษายน |
| 2. เริ่มเรียนต้นเดือน พฤษภาคม | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน มิถุนายน |
| 3. เริ่มเรียนปลายเดือน กรกฎาคม | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน ธันวาคม |
| 4. เริ่มเรียนต้นเดือน กันยายน | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน กันยายน |
| 5. เริ่มเรียนปลายเดือน ธันวาคม | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน กุมภาพันธ์ |

(เริ่มรับสมัครประมาณ 1 เดือนก่อนเริ่มเรียน และวันเริ่มเรียนที่แน่นอนของแต่ละรุ่น
จะประกาศให้ทราบผ่าน น.ส.พ. สยามรัฐ น.ส.พ. นิตินักศึกษา และ น.ส.พ. มหาวิทยาลัย
ส่วนตารางสอนของแต่ละวิชาจะพิมพ์แจกในวันเปิดเรียน)

มีวิชา TOEFL ให้เลือกเรียนได้ 3 วิชา ๆ ละ 2 รอบ คือ

1. English I. TOEFL Tutorial Course (ขั้นสูง)
2. English II. TOEFL Special Course (ขั้นกลาง)
3. English III. TOEFL Intensive Course (ขั้นเร่งรัด)

มีบริการฟรีกว่า 8 ประเภท
เพื่อช่วยการศึกษาต่อ ณ USA

ใช้ตำราฝึกสอบ TOEFL ชุดมาตรฐานของ ALT โดยเฉพาะ
(โปรดติดต่อเวลา 16-19 น. ในวันธรรมดา และ เวลา 9-16 น. ในวันเสาร์-อาทิตย์ เท่านั้น)

De la Précipitation et de la Précision

En français, comme dans n'importe quelle langue, les petits mots ont une grande importance. Ils peuvent changer complètement le sens d'une phrase. Vous connaissez le "ne explétif" qui n'a aucune valeur négative. Si l'on ajoute un "pas", la phrase devient négative. Mais il ne faut pas oublier les cas particuliers où l'omission de "pas" est possible dans la forme négative comme avec les verbes savoir, oser et pouvoir.

Ex: J'ai peur qu'il ne vienne. (Ce dont j'ai peur, c'est qu'il vienne.)

J'ai peur qu'il ne vienne pas. (Ce dont j'ai peur, c'est qu'il ait décidé de ne pas venir.)

Je n'ose vous le dire. (Je n'ose = je n'ose pas = j'ai peur de)

C'est pourquoi j'ai toujours mis en garde mes élèves contre les contre-sens provenant d'une méconnaissance ou d'une négligence des petits mots "ne" ou "pas".

Et pourtant, la mésaventure suivante m'est arrivée pas plus tard qu'en décembre dernier. Je me trouvais à l'Université de Chiengmai pour une semaine. Mon programme était le Dossier 10 de la France en direct III. J'envisageais de faire lire, le dernier jour, le texte "Lettre de Bonaparte à Joséphine". Aussi, la veille ai-je lu avec mes étudiants le texte d'introduction contenant la phrase: "En 1797, Napoléon n'est encore que le général Bonaparte..." et dans ma précipitation, je leur ai expliqué que Napoléon n'était pas encore empereur et qu'il n'était même pas général, qu'il devait avoir à peine 22 ou 23 ans. Dans ma hâte, j'avais pris cette phrase pour: "Napoléon n'est pas encore le général Bonaparte..."

Heureusement, le lendemain, nous avons calculé ensemble l'âge de Bonaparte qui avait 28 ans au moment où il écrivait sa lettre et les étudiants avaient rectifié d'eux-mêmes "qu'il n'était encore que général" (encore seulement) et non "n'était pas encore général" comme je l'avais cru à tort.

Belle leçon d'humilité pour

Un professeur de français depuis 24 ans.

ข้อสังเกตบางประการในการออกเสียงภาษาฝรั่งเศส

แพรวไพยม บุญยะผลึก

ท่านอาจเคยสังเกตเห็นมาแล้วว่า คำบางคำในภาษาฝรั่งเศสอ่านออกเสียงได้หลายอย่าง จนทำให้รู้สึกสับสนไม่แน่ใจว่าควรจะเลือกออกเสียงอย่างไรดีจึงจะถูกต้อง

ก่อนที่จะกล่าวถึงปัญหานี้ ผู้เขียนใคร่ขอพูดถึงลักษณะทั่วไปอย่างหนึ่งของภาษา นั่นคือ ลักษณะทางสัทศาสตร์ของภาษา สัทศาสตร์คือกลุ่มชนที่เป็นผู้ใช้ภาษานั้น ภาษาทุกภาษาที่ยังใช้พูดกันอยู่ มีสภาพเช่นเดียวกับมนุษย์ เพราะภาษาอยู่ได้ก็ต่อเมื่อมีมนุษย์ใช้ ภาษาที่มีชีวิต มีการเปลี่ยนแปลง มีตายได้ในที่สุด ถ้าเราพูดได้ว่าภาษามีอิทธิพลต่อความคิดของมนุษย์ เราก็พูดได้เช่นเดียวกันว่า มนุษย์มีอิทธิพลต่อการเปลี่ยนแปลงของภาษา ตามปกติเมื่อเราต้องการจะทราบว่าคำภาษาฝรั่งเศส คำใดออกเสียงอย่างไร เราก็มักจะเปิดพจนานุกรมชุดตัวสัทอักษร (alphabets phonétiques) ที่อยู่ท้ายคำและเราก็เชื่อว่าคนฝรั่งเศสคงออกเสียงเช่นนั้น แต่อันที่จริงแล้วข้อมูลจากพจนานุกรม เช่น Le Petit Robert กิติ หรือ Larousse กิติ เป็นเพียงข้อมูลกว้าง ๆ เราไม่ทราบว่ามีคนฝรั่งเศสจำนวนเท่าใด ออกเสียงตามตัวสัทอักษรที่พจนานุกรมนั้นบ่งไว้ ดังนั้นในบทความนี้จะขอแนะนำพจนานุกรมเล่มใหม่เล่มหนึ่ง สำหรับผู้ที่สนใจการออกเสียงภาษาฝรั่งเศส คือ Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel ของ A. Martinet และ H. Walter¹ (Paris : France-Expansion, 1973) พจนานุกรมนี้เป็นพจนานุกรมสำหรับการออกเสียงโดยเฉพาะ ไม่มีการให้ความหมายของคำ แต่จะให้จำนวนผู้ออกเสียงแต่ละเสียง ทำให้เราพอจะศึกษาเปรียบเทียบความโน้มของการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสในปัจจุบันและที่อาจมีในอนาคตได้

การที่คำบางคำในภาษาฝรั่งเศสสามารถอ่านออกเสียงได้หลายอย่างนั้นอาจเป็นเพราะ

1. เป็นนักภาษาศาสตร์และอาจารย์ภาษาศาสตร์ มหาวิทยาลัย Sorbonne ทั้งสองท่าน

1. ต้องการทำให้เกิดความหมายต่างกัน เช่น

“anis” อ่าน s เป็นตัวสะกดเมื่อหมายถึง la graine
อ่านไม่มี s เป็นตัวสะกดเมื่อหมายถึง la liqueur

2. สภาพแวดล้อมของคำ ๆ นั้น เช่น

“dix” อ่านมี s เป็นตัวสะกด เมื่ออยู่ท้ายประโยคหรือวลี
อ่านมี z เป็นตัวสะกด เมื่ออยู่หน้าสระ
อ่านไม่มีตัวสะกด เมื่ออยู่หน้าพยัญชนะ

3. การกลืนกันของเสียง (assimilation) เช่น

“absurde” อ่านตัว b ที่อยู่ตำแหน่งที่ 2 เป็น b หรือ p ก็ได้ (ถ้าอ่านเป็น p เพราะ
ตัว b ถูกตัว s กลืนเสียง)

ในบทความนี้ เราจะไม่กล่าวถึงคำประเภทที่อ่านได้สองอย่างเพราะสาเหตุข้างต้น จะขอ
พิจารณากรณีอื่นที่อ่านออกเสียงหลายอย่างไม่ได้ทำให้เกิดความหมายเปลี่ยนไป กล่าวง่าย ๆ คือ
คำที่ผู้อ่านสามารถเลือกอ่านออกเสียงได้ตามใจ เสียงที่ต่างไปไม่ได้ทำให้เกิดผลทางภาษาศาสตร์
ในแง่การสื่อสารติดต่อ

คำที่เราจะพิจารณาเปรียบเทียบการใช้ได้แก่คำต่อไปนี้ août, bat, blet, but, distinct, exact,
fait, goupil, lacs, os และ suint โดยใช้ตารางเปรียบเทียบการออกเสียงตามพจนานุกรม 2 เล่มดังนี้

คำ	Robert	A. Martinet
1. août (n.m.)	ไม่มีตัวสะกด	มีตัวสะกด t' และไม่มีตัวสะกด ผู้อ่าน 8 ใน 17 คนอ่านแบบมีตัวสะกด
2. bat (n.m.)	ไม่มีตัวสะกด	มีตัวสะกด t และไม่มีตัวสะกด ผู้อ่าน 3 ใน 17 คนอ่านแบบมีตัวสะกด
3. blet (adj.m.)	ไม่มีตัวสะกด	มีตัวสะกด t และไม่มีตัวสะกด ผู้อ่าน 6 ใน 17 คนอ่านแบบมีตัวสะกด

1. หมายถึงเสียงที่อ่าน มิใช่ตัวเขียน t หมายถึงเสียง [t] และ kt หมายถึงเสียง [kt]

คำ	Robert	A. Martinet
4. but (n.m.)	มีตัวสะกดและไม่มีตัวสะกด	มีตัวสะกด t และไม่มีตัวสะกด ผู้อ่าน 13 ใน 17 คนอ่านแบบมีตัวสะกด
5. distinct (adj.m.)	มีตัวสะกดและไม่มีตัวสะกด	มีตัวสะกด kt และไม่มีตัวสะกด ผู้อ่าน 7 ใน 17 คนอ่านแบบมีตัวสะกด
6. exact (adj.m.)	มีตัวสะกดและไม่มีตัวสะกด	มีตัวสะกด kt และไม่มีตัวสะกด ผู้อ่าน 12 ใน 17 คนอ่านแบบมีตัวสะกด
7. fait (n.m.)	ไม่มีตัวสะกด	มีตัวสะกด t และไม่มีตัวสะกด ผู้อ่าน 13 ใน 17 คนอ่านแบบมีตัวสะกด
(au) fait (adv.)	ไม่มีตัวสะกด	มีตัวสะกด t และไม่มีตัวสะกด ผู้อ่าน 14 ใน 17 คนอ่านแบบมีตัวสะกด
(de) fait (adv.)	ไม่มีตัวสะกด	มีตัวสะกด t และไม่มีตัวสะกด ผู้อ่าน 12 ใน 17 คนอ่านแบบมีตัวสะกด
(en) fait (adv.)	ไม่มีตัวสะกด	มีตัวสะกด t และไม่มีตัวสะกด ผู้อ่าน 14 ใน 17 คนอ่านแบบมีตัวสะกด
8. goupil (n.m.)	มีตัวสะกดและไม่มีตัวสะกด	มีตัวสะกด l และไม่มีตัวสะกด ผู้อ่าน 11 ใน 17 คนอ่านแบบมีตัวสะกด
9. lacs (n.m. pl.)	ไม่มีตัวสะกด	มีตัวสะกด k และไม่มีตัวสะกด ผู้อ่าน 6 ใน 17 คนอ่านแบบมีตัวสะกด
16. os (n.m.)	มีตัวสะกดเมื่อเป็นเอกพจน์ ไม่มีตัวสะกดเมื่อเป็นพหูพจน์	มีตัวสะกดเมื่อเป็นเอกพจน์ มีตัวสะกด s และไม่มีตัวสะกดเมื่อ เป็นพหูพจน์ ผู้อ่าน 8 ใน 17 คนอ่านมีตัวสะกดเมื่อ เป็นพหูพจน์
11. suint (n.m.)	ไม่มีตัวสะกด	มีตัวสะกด t และไม่มีตัวสะกด ผู้อ่าน 4 ใน 17 คนอ่านแบบมีตัวสะกด

จากการเปรียบเทียบการออกเสียงตามที่ปรากฏในพจนานุกรมทั้ง 2 เล่ม จะเห็นได้ว่า ชาวฝรั่งเศสส่วนหนึ่งมีแนวโน้มที่จะ ออกเสียง พยัญชนะ สะกดใน คำที่ไม่เคย ออกเสียง พยัญชนะ สะกด (แม้จะเขียนก็ตาม) ชาวฝรั่งเศสผู้ออกเสียงเป็นตัวอย่างให้ A. Martinet ทั้ง 17 คนนี้มีทั้งชายและหญิง ส่วนใหญ่เป็นผู้ที่มีฐานะปานกลางและมีการศึกษา สิ่งที่แตกต่างกันในระหว่าง หมู่ผู้ออกเสียงเหล่านี้ด้วยตนเองคือ อายุ ผู้ที่มีอายุสูงที่สุดนับในปีที่ทำการค้นคว้าทำพจนานุกรมเล่มนี้ คือ 75 ปี และผู้ที่มีอายุน้อยที่สุด คือ 24 ปี ถ้าเราพิจารณาตัวผู้ออกเสียงในการอ่านออกเสียง คำแต่ละคำก็จะพบว่าคนอายุน้อยส่วนใหญ่มักจะอ่านคำชนิดมีตัวสะกด และคนอายุสูงกว่ามักจะอ่านคำชนิดไม่มีตัวสะกด

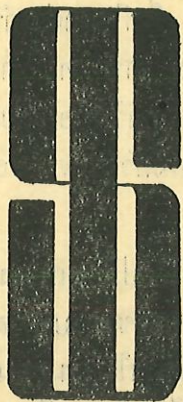
ดังนั้น เราพอจะสรุปได้ว่า การออกเสียงภาษาฝรั่งเศสได้เปลี่ยนแปลงไปตามกาลเวลา ตามอายุของผู้ที่พูดภาษาฝรั่งเศสเองเป็นรุ่น ๆ ในฐานะผู้ศึกษาวิชาภาษาศาสตร์ เราไม่อาจตัดสินได้เด็ดขาดว่าใครออกเสียงผิด ใครออกเสียงถูก หรือว่าเราในฐานะคนไทยควรจะเลือกออกเสียงไหน เพราะชาวฝรั่งเศสผู้เป็นเจ้าของภาษาเองเป็นผู้อ่านออกเสียงเช่นนั้น เราได้แต่ยอมรับว่าคำที่ขมมาข้างต้นนี้อ่านได้ 2 แบบ และถูกต้องใช้ได้ทั้งคู่

มีข้อนำสังเกตอีกอย่างหนึ่งที่เราพอจะสรุปได้ จากการดูแนวโน้มในการอ่านตัวสะกดสำหรับคำภาษาฝรั่งเศสบางคำข้างต้นก็คือ ผลของการค้นคว้าของนักภาษาศาสตร์บางท่านที่กล่าวว่า ชาวฝรั่งเศสมักนิยมออกเสียงพยางค์เปิด (คือพยางค์ที่ลงท้ายด้วยเสียงสระ) มากกว่าออกเสียงพยางค์ปิด (คือพยางค์ที่ลงท้ายด้วยเสียงพยัญชนะ) นั้น¹ อาจจะต้องเปลี่ยนไปเพราะเราเห็นได้ชัดเจนว่า บัดนี้ชาวฝรั่งเศสมิได้รังเกียจที่จะออกเสียงพยางค์ปิด แต่การที่จะบอกได้ว่าอัตราส่วนการใช้พยางค์ปิดเพิ่มขึ้นเท่าใดนั้นจะต้องสำรวจและใช้สถิติทำวิจัยกันต่อไป

หนังสืออ้างอิง

1. A. Martinet et H. Walter — Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel (Paris : France-Expansion, 1973)
2. G.V. Proschewitz — Etudes sur la répartition des syllabes ouvertes et fermées en français moderne (Göteborgs : Elanders boktryck, 1953)
3. P. Robert — Dictionnaire le Petit Robert (Paris, 1973)
4. W.V. Wartburg — Problèmes et méthodes de la linguistique (Paris : PUF., 1969)

1. ในปี 1946 W.V Wartburg ได้เขียนไว้ใน Problèmes et méthodes de la linguistique ว่าในภาษาฝรั่งเศสมีพยางค์ปิด 1 พยางค์ต่อพยางค์เปิด 5 พยางค์ ต่อมาในปี 1953 G.V. Proschewitz ได้เขียนไว้ใน Etudes sur la répartition des syllabes ouvertes et fermées en français moderne ไว้ว่า ภาษาฝรั่งเศสที่พูดด้วยความระมัดระวังมีพยางค์ปิด 1 พยางค์ต่อพยางค์เปิด 3.15 พยางค์



WITH THE COMPLIMENTS OF

INDOSUEZ

BANQUE DE L'INDOCHINE ET DE SUEZ

**142, Wireless Road, Bangkok 5 G.P.O. Box 303 Tel: 2522111-9
Telex Indosuez TH 2546**

**RAJDAMRI ARCADE OFFICE : 95 Rajdamri Road-Bangkok 5
Tel. 2520692-6**

ข่าวจากสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

เมื่อวันอาทิตย์ที่ 27 พฤศจิกายน พ.ศ. 2520 นี้ สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ได้จัดให้มีการประชุมใหญ่ขึ้น เพื่อทำการเลือกตั้งกรรมการบริหารสมาคม

เริ่มงานเวลาประมาณ 13.30 น. มีสมาชิกสามัญมาร่วมประชุมครั้งนี้ 67 คน สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา องค์นายกในคณะกรรมการบริหารชั่วคราวทรงปราศรัย

- ทรงเล่าความเป็นมาของสมาคม
- ทรงแถลงถึงงานที่สมาคมได้ทำมาแล้วตั้งแต่ตั้งขึ้นเป็นสมาคม ที่สำคัญคือได้เข้าร่วมประชุมกับ Services Culturels ที่โรงแรมเอราวัณ เมื่อวันที่ 7, 8 ตุลาคม 2520 ทำให้บทบาทของสมาคมเป็นที่ยอมรับกันโดยทั่วไป และที่ประชุมตกลงได้ว่าได้มอบหมายให้สมาคมทำหน้าที่ 2 ประการ คือ ศึกษาเรื่องการผลิตและการอบรมครูภาษาฝรั่งเศส และศึกษาเรื่องการสอนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้านคณะกรรมการบริหารชุดชั่วคราว จึงจัดตั้งอนุกรรมการขึ้น 2 ชุด เพื่อทำงานนี้ ดังนั้นจึงทรงขอเชิญชวนให้สมาชิกที่สนใจทำงานร่วมกับสมาคมติดต่อแจ้งความประสงค์มายังสมาคมด้วย
- ทรงแถลงถึงงานที่สมาคมจะทำต่อไป เรื่องที่สำคัญมี 3 เรื่องคือ

เรื่องที่ 1 การติดต่อกับกรมวิเทศสหการเรื่อง ความต้องการ ของมหาวิทยาลัย ในด้านผู้เชี่ยวชาญฝรั่งเศส ซึ่งเรื่องนี้สมาคมได้ประชุมนัดพิเศษเพื่อดำเนินการไปครั้งหนึ่งแล้ว

เรื่องที่ 2 การติดต่อกับ Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF) เพื่อดำเนินการให้สมาคมของเราได้เป็นสมาชิกของ FIPF ต่อไป

เรื่องที่ 3 การออกหนังสือวารสารของสมาคมทุก 3 เดือน

- ทรงแถลงถึงประโยชน์ที่สมาชิกจะได้รับจากสมาคม กล่าวคือ สมาคมนี้เป็นสมาคมอาชีพ เพื่อครูภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา สมาคมจะจัดให้มีการประชุมสัมมนาทางวิชาการเพื่อช่วยเหลือปรับปรุงการสอนของครู สมาคมจะออกหนังสือทุก 3 เดือนให้สมาชิกครูได้รับความรู้และให้มีการติดต่อกันระหว่างผู้ร่วมอาชีพเดียวกัน ดังนั้นจึงทรงเชิญชวนให้สมาชิกส่งบทความหรือคำถามในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการเรียนการสอนมายังสมาคมบ้าง

หลังจากนั้น นางวงจันทร์ พิณยนิติกาศตร์ เหน้ญญิกในคณะกรรมการบริหารชั่วคราวได้
แถลวงรื่องการเงนของสมาคม ว่าได้เข้ญให้อาจารย์วีวัลย์ ภยโยพนากุล จากคณะพาณชยศาสตร์
และการบญช้มหาวิทาลัยธรรมศาสตร์เป็นผู้ตรวจบญช้ของสมาคม และได้ทำการตรวจบญช้ของ
สมาคม เมื่อวันที่ 17 พฤศจิกายน 2520 แล้ว

สรุปลงบคุดรายรับ—รายจ่าย ของสมาคมดังนี้

— รายรับ (ส่วนใหญ่ได้จากค่าบำรุงของสมาชิก)	29,450.00	บาท
— รายจ่าย	6,198.50	„
— รายรับมากกว่ารายจ่าย	23,251.50	„

และในวันประชุมใหญ่นี้จะมีรายจ่ายค่าน้ำชา 1,000.00 บาท ค่าใช้สอยอื่น ๆ ประมาณ
200.00 บาท

หลังจากนั้น นายสามารถ สัมพันธ์รักษ์ นายทะเบียนในคณะกรรมการบริหารชั่วคราว
ได้แถลวงรื่องสมาชิก สรุปลความว่าก่อนหน้าวันประชุมใหญ่นี้มีสมาชิก 233 คน (อยู่ในส่วนกลาง
153 คน ส่วนภูมิภาค 80 คน) แยกเป็นสมาชิกสามัญ 204 คน สมาชิกวิสามัญ 29 คน และใน
วันประชุมใหญ่นี้มีสมาชิกมาสมัครใหม่อีก 23 คน ดังนั้นจึงรวมเป็นสมาชิกทั้งสิ้น 256 คน นอก
จากนี้มีสมาชิกกิตติมศักดิ์อีก 1 คน (คือ ฯพณฯ เอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย) ใน
โอกาสเดียวกันนี้ นายทะเบียนแจ้งต่อที่ประชุมว่า เมื่อสมาคมส่งหนังสือตอบรับการเป็นสมาชิกแล้ว
ขอให้สมาชิกส่งรูปมายังสมาคม 2 ใบ เพื่อทำบัตรสมาชิกด้วย สำหรับรื่องสมาชิกภาพ สมาชิก
ในปีนี้จะดำรงสมาชิกภาพไปจนถึงวันที่ 31 ธันวาคม 2521 แต่สำหรับปีต่อไปก็จะนับตามปฏิทิน
สมาชิกใหม่จะตรวจสอบรายชื่อได้จากวารสารทุก 3 เดือนของสมาคม และถ้าหากสมาชิกต้องการ
ติดต่อกับสมาคมขอให้ติดต่อมายังที่ทำการชั่วคราวของสมาคมคือ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ-
มหาวิทยาลัย ถนนพญาไท กท. 5

จากนี้้องค์นายกทรงอธิบายวิธีการเลือกตั้ง ให้เป็นไปตามข้อบังคับของสมาคมว่าด้วยการ
เลือกตั้งคณะกรรมการบริหาร การดำเนินการเลือกแบ่งเป็น 2 ระยะ ในช่วงแรกจะเลือกนายก
สมาคมก่อน เสร้แล้วในช่วงหลังจะเลือกกรรมการบริหารอีก 13 คน วิธีการเลือกตั้งคือต้องมีผู้
เสนอชื่อผู้เป็นนายกหรือกรรมการบริหารพร้อมทั้งอธิบายคุณสมบัติของผู้นั้นโดยย่อ ผู้ถูกเสนอ
ชื่อแสดงตนต่อที่ประชุม และจะต้องมีผู้รับรองการเสนอชื่ออย่างน้อย 2 คน การใช้บัตรลง

คะแนนให้เป็นไปดังนี้คือ สำหรับตำแหน่งนายกสมาคมให้เขียนชื่อผู้ที่ต้องการเลือกลงไป แต่สำหรับตำแหน่งกรรมการให้ทำเครื่องหมายหน้าหมายเลขที่ต้องการลงไป 13 แห่ง บัตรใดเครื่องหมายมากกว่า 13 แห่งจะถือเป็นบัตรเสีย องค์นายกทรงขอให้สมาชิกที่มาประชุมเลือกกรรมการบริหารชั่วคราวบ้างและในขณะเดียวกันก็ขอให้มีการจากโรงเรียนรับสมัครมาเป็นกรรมการบ้าง เพื่อความของสมาคมจะได้ดำเนินไปได้ราบรื่นยิ่งขึ้น

ต่อจากนั้นที่ประชุมได้ดำเนินการเลือกตั้ง มีผู้อาสาสมัครมาอ่านบัตรทั้ง ๆ ต่อหน้าที่ประชุม 1 ท่าน อีก 2 ท่าน ประจำที่กระดานดำเพื่อเขียนชื่อและคะแนนของผู้ที่ถูกเสนอชื่อ และอีก 1 ท่านเป็นผู้สังเกตการณ์ทั่วไป การดำเนินงานเลือกตั้งครั้งนี้ดำเนินต่อไปต่อหน้าที่ประชุมใหญ่

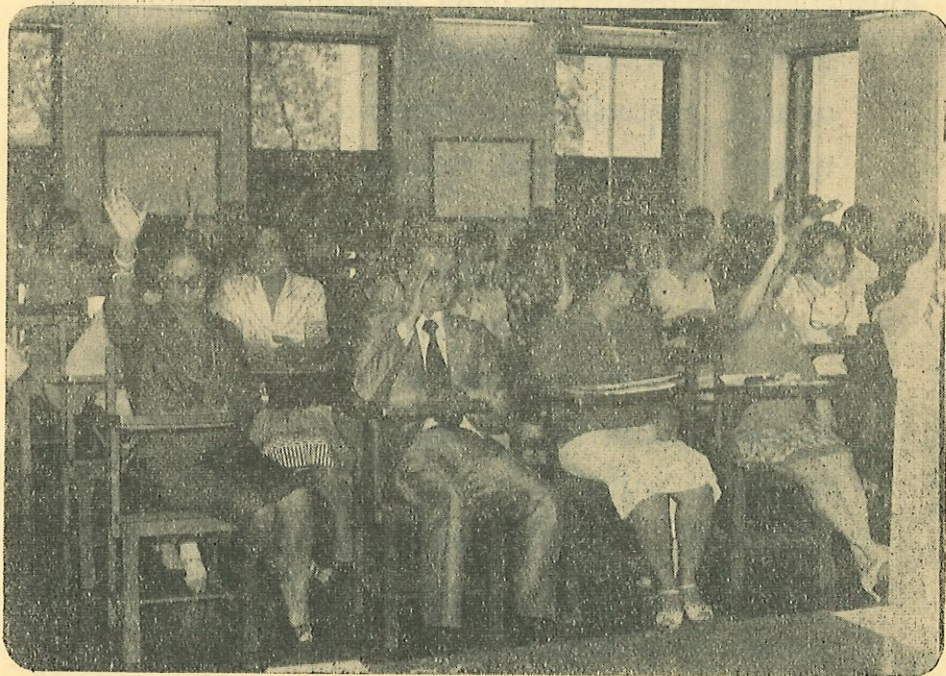
สำหรับตำแหน่งนายกสมาคม มีผู้เสนอสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนาทรงแถลงว่า ทรงยินดีที่จะรับคำเสนอ ถ้าหากที่ประชุมครั้งนี้อยอมอนุญาตให้ ทรงขาดประชุมไปเป็นเวลา 8 เดือน (นับตั้งแต่เดือนกุมภาพันธ์เป็นต้นไป) เพราะจะเสด็จยุโรป ที่ประชุมยืนยันเสนอพระองค์ท่าน ดังนั้นสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนาจึงทรงรับสมัครเป็นนายกสมาคม หลังจากนั้นไม่มีผู้ใดเสนอชื่อท่านผู้อื่นเข้าเป็นนายกสมาคมอีก การลงคะแนนจึงเริ่มขึ้น ผลปรากฏว่า มีผู้ลงบัตรให้พระองค์ท่าน 66 เสียง จากผู้มาประชุมทั้งสิ้น 67 คน

สำหรับตำแหน่งกรรมการบริหารอีก 13 คน ได้มีผู้เสนอชื่อตามหมายเลขดังนี้

- หมายเลข 1 นางลัดดา วงศ์สายัณห์
- หมายเลข 2 คุณหญิงจินตนา ยศสุนทร
- หมายเลข 3 นางแพรวไพยม บุญยผลึก
- หมายเลข 4 นางธิดา บุญธรรม
- หมายเลข 5 นายจรัล วรณรัตน์
- หมายเลข 6 นางสาวอรุจฉา เชาว์ชลากร
- หมายเลข 7 นางพรวดี ธนิตสุขการ
- หมายเลข 8 นางสาวจิราภรณ์ โชติกเสถียร
- หมายเลข 9 นางโสภี เนตราคม
- หมายเลข 10 นางวงจันทร์ พินัยนิติศาสตร์
- หมายเลข 11 นางกุลศักดิ์ ฉายางาม
- หมายเลข 12 นางพยอม ธรรมบุตร
- หมายเลข 13 นางสาวประวดี นรินทรางกูร ณ ออยุธยา



องค์นายก ทรงกล่าวคำปราศรัย



★
เสนอชื่อ.....

ประชุมใหญ่ สามัญ
ส.ค.ผ.ท.



เพื่อ
เลือกตั้งคณะกรรมการ
บริหารสมาคม ฯ

- หมายเลข 14 นายสามารถ สัมพันธ์รักษ์
 หมายเลข 15 นางสาวศศิธร ชัยประสาธน์
 หมายเลข 16 นางนิภา ต่อบุญศุภชัย
 หมายเลข 17 นางเริงรัชนี้ นิ่มนวล
 หมายเลข 18 นางสาวสิทธา พิณีภูวอดล
 หมายเลข 19 นางจงกล สุภเวชัย
 หมายเลข 20 นางสาวปภาณี เสภาภาน

ผลของการเลือกตั้งมีดังนี้

นางลัดดา วงศ์สายัณห์	(ได้ 64 เสียง)
คุณหญิงจินตนา ยศสุนทร	(ได้ 64 เสียง)
นางธิดา บุญธรรม	(ได้ 64 เสียง)
นางพยอม ธรรมบุศกร	(ได้ 58 เสียง)
นางแพรวไพยม บุญยผลึก	(ได้ 57 เสียง)
นางโสภี เนตราคม	(ได้ 53 เสียง)
นางจงกล สุภเวชัย	(ได้ 48 เสียง)
นายจรัส วรรณรัตน์	(ได้ 48 เสียง)
นางสาวอุรัจฉา เชาว์ชลากร	(ได้ 45 เสียง)
นายสามารถ สัมพันธ์รักษ์	(ได้ 45 เสียง)
นางวงจันทร์ พิณยนิติศาสตร์	(ได้ 44 เสียง)
นางสาวจิราภรณ์ โชติกเสถียร	(ได้ 40 เสียง)
นางพรรณี ธนิตสุขการ	(ได้ 38 เสียง)

เมื่อประกาศผลการเลือกตั้งแล้ว สมาชิกได้รับประทานน้ำชาพร้อมกัน และฟังรายการสด
 มีอาจารย์หลายท่านทั้งไทยและฝรั่งเสสได้มาเล่าประสบการณ์การสอน ทั้งนี้มีคุณหญิงจินตนา
 ยศสุนทรเป็นผู้ดำเนินรายการ

ต่อจากนั้นคณะกรรมการบริหารชุดชั่วคราวแสดงตนต่อที่ประชุม แล้วคณะกรรมการ
 บริหารชุดใหม่ที่ได้รับการเลือกตั้งแสดงตนต่อที่ประชุม พร้อมทั้งองค์นายกได้ทรงแจ้งให้ที่ประชุม
 ทราบว่า คณะกรรมการบริหารชุดใหม่ที่ได้รับการเลือกตั้งได้เลือกอุปนายกทั้ง 2 คนแล้ว คือ
 คุณหญิงจินตนา ยศสุนทร และนางลัดดา วงศ์สายัณห์ และคณะกรรมการบริหารที่ได้รับการเลือกตั้ง

นี้จะประชุมกันในเร็ว ๆ นี้ เพื่อเลือกกรรมการอื่น ๆ เข้ามาร่วมงานอีก 7 คน และจะได้กำหนดหน้าที่ของกรรมการแต่ละคนต่อไป

ก่อนเลิกประชุม เวลาประมาณ 17.00 น. สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา ทรงฉายพระฉายาลักษณ์ร่วมกับสมาชิกที่มาประชุมทุกท่าน

วันศุกร์ที่ 2 ธันวาคม พ.ศ. 2520 คณะกรรมการที่ได้รับเลือกตั้งในวันประชุมใหญ่ได้ประชุมเพื่อเลือกกรรมการอื่น ๆ อีก 7 ท่าน มีผู้เสนอชื่อผู้ที่เหมาะสมและสนใจงานของสมาคมมา 12 ท่าน ผลของการลงคะแนนมีผู้ที่ได้รับเลือกตั้งนี้คือ

- | | |
|---------------------------------------|----------------|
| 1. นางกุลศักดิ์ ฉายางาม | (ได้ 12 เสียง) |
| 2. นางสาวสดชื่น ชัยประสาธน์ | (ได้ 12 เสียง) |
| 3. นางสิทธา พิณีภูวกล | (ได้ 12 เสียง) |
| 4. นางเริงรัชนี นิ่มนวล | (ได้ 11 เสียง) |
| 5. นางสาวชูปบุณย์ ช่วยประสิทธิ์ | (ได้ 11 เสียง) |
| 6. นางสาวประวาลี นรินทรางกูร ณ อยุธยา | (ได้ 11 เสียง) |
| 7. นางสาวพิมพ์ภา ฐานิสสรณ์ | (ได้ 8 เสียง) |

ในการประชุมครั้งต่อมาเมื่อวันพุธที่ 7 ธันวาคม พ.ศ. 2520 คณะกรรมการชุดใหม่ทั้งหมดได้ร่วมกันพิจารณากำหนดหน้าที่บริหารของกรรมการแต่ละท่านดังนี้

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา | องค์นายก |
| 2. คุณหญิงจินตนา ยศสุนทร | อุปนายกคนที่ 1 |
| 3. นางลัดดา วงศ์สายัณห์ | อุปนายกคนที่ 2 |
| 4. นางวงจันทร์ พิณยนิติกาศตร์ | เหรัญญิก |
| 5. นางสาวสดชื่น ชัยประสาธน์ | ผู้ช่วยเหรัญญิก |
| 6. นางพรรณี ธนิตสุขการ | นายทะเบียน |
| 7. นายจรัส วรณรัตน์ | ผู้ช่วยนายทะเบียน |
| 8. นางกุลศักดิ์ ฉายางาม | ประชาสัมพันธ์ |
| 9. นางสาวประวาลี นรินทรางกูร ณ อยุธยา | ผู้ช่วยประชาสัมพันธ์ |
| 10. นางสิทธา พิณีภูวกล | กรรมการกองทุนสมทบ |
| 11. นางธิดา บุญธรรม | สมาชิกสัมพันธ์และ
สาราณียกร |
| 12. นางสาวอุรัจฉา เชาว์ชลากร | ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์ |

- | | |
|--------------------------------|------------------|
| 13. นางจงกต สุภเวชย์ | ปฏิคม |
| 14. นางโสภี เนตราคม | ผู้ช่วยปฏิคม |
| 15. นางสาวจิราภรณ์ โชติกเสถียร | บรรณารักษ์ |
| 16. นางแพรวไพยม บุณยผลึก | เลขานุการ |
| 17. นางพยอม ธรรมบุตร | ผู้ช่วยเลขานุการ |
| 18. นางสาวชุบบุญ ช่วยประสิทธิ์ | กรรมการ |
| 19. นายสามารถ สัมพันธ์ราษฎร์ | „ |
| 20. นางสาวพิมพ์ภา ฐานิสสรณ์ | „ |
| 21. นางเริงรัชนี นิ่มนวล | „ |

จึงแจ้งมาให้สมาชิกทราบโดยทั่วกัน

แพรวไพยม บุณยผลึก

พยอม ธรรมบุตร

Avec les compliments

de

L'Ecole Ampornpaisarn

**2 Thanon Tivanon
Pakred, Nonthaburi**

Association Thaïlandaise des Professeurs de Français

Fondation

Le 11 avril 1977, se sont réunies 41 personnes intéressées par l'idée d'une association de professeurs de français, émise et communiquée par la Princesse Galyani dans une lettre circulaire adressée aux professeurs de toutes les universités ayant une section de français et aux inspecteurs de français du Ministère de l'Éducation. Cette assemblée a élu un Comité de Travail de 21 personnes, composé de 8 représentants de chaque université, d'un représentant du Bureau des Inspections du Ministère de l'Éducation et de 12 autres professeurs, présidé par la Princesse Galyani.

Ce Comité de Travail s'est réuni à plusieurs reprises pour élaborer les Statuts de l'Association et le 29 juin 1977 une autorisation officielle lui fut accordée par le Ministère de l'Éducation, puis une autorisation légale par la police. Le Comité de Travail s'est alors transformé en Comité Exécutif Provisoire et les divers postes administratifs prévus par les Statuts ont été attribués.

Activités

— Le 30 septembre 1977 : présentation de l'Association, lors d'une réception à l'Hôtel Montien à Bangkok. Parmi les invités se trouvaient des personnalités françaises telles que Son Excellence l'Ambassadeur de France Monsieur Gérard ANDRE, des représentants des Services Culturels et de Coopération Technique de l'Ambassade, de l'Alliance Française et des personnalités thaïes telles que des Recteurs et des Doyens d'Universités, des représentants du Ministère de l'Éducation et enfin des représentants de la presse et de la télévision.

— Les 7 et 8 octobre 1977 : participation au Séminaire sur "L'Enseignement du français en Thaïlande" organisé par les Services Culturels français à l'Hôtel Erawan à Bangkok. A l'issue de ce séminaire, l'Association a été chargée de former des groupes de travail pour étudier les problèmes de formation et de formation continue des professeurs de français en Thaïlande et les problèmes du Français Fonctionnel.

— Le 27 novembre 1977 : première Assemblée Générale au cours de laquelle un Comité Exécutif partiel de 14 membres fut élu. Ce Comité Exécutif fut complété à 21 membres par cooptation le 2 décembre 1977.

Présidente : Princesse Galyani

Vice-Présidente : Khunying Chintana Yossundara

Vice-présidente : Madame Ladda Vongsayanha

Secrétaire : Madame Praewpayome Boonyapaluk

etc.

— Activités futures :

- . Publication d'un bulletin bilingue tous les trois mois. Un numéro spécial a déjà paru en novembre 1977.
- . Publication de documents, de travaux de recherche susceptibles d'intéresser les membres de l'Association, de livres de références pour les enseignants.
- . Rencontres des membres au cours de débats, d'exposés ou de comptes rendus de membres ayant assisté à des conférences, des séminaires ou effectué des voyages d'études à l'étranger.
- . Conférences par invitation de personnalités thaïes ou de langue française.
- . Constitution d'un groupe théâtral.
- . Projection de films français.
- . Etude de questions relatives à la formation et à la formation continue des professeurs de français en Thaïlande, dans le cadre d'un groupe de travail en voie de constitution.
- . Etudes dans le domaine du Français Fonctionnel dans le cadre d'un groupe de travail en voie de constitution.
- . Organisation de rencontres entre représentants des Universités et des Ecoles en vue de fixer les modalités de coopérations bi-latérales ou multi-latérales des institutions entre elles ou avec l'étranger.

Nombre de membres

L'Association compte à ce jour

1 membre d'honneur : Son Excellence l'Ambassadeur de France Monsieur Gérard André.

294 membres actifs

35 membres associés

**En
Thaïlande,
La Société
Générale**

8^{ème} banque mondiale

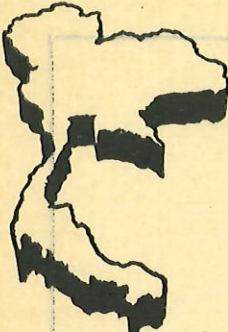
**est
présente
pour vous.**

**Notre Représentant à Bangkok : M. Bernard Lefort
Shell House, 11th Floor, Wireless Road, Bangkok, Phone 2519270**

Telex : SOGELEG 2520 TH



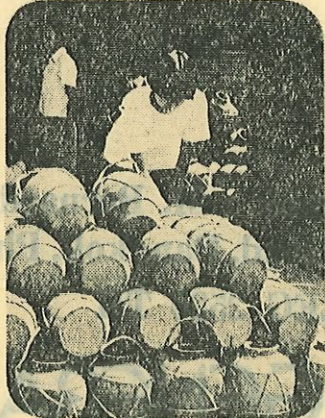
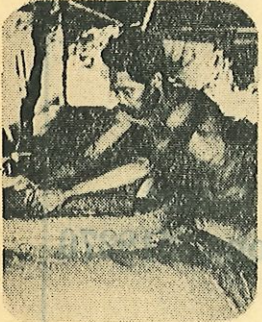
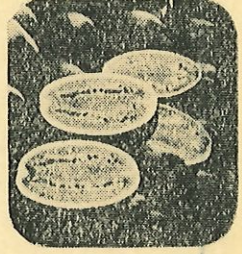
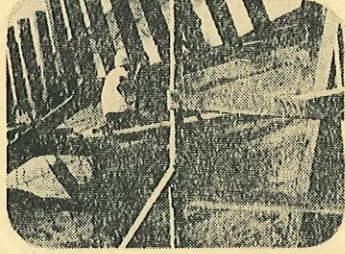
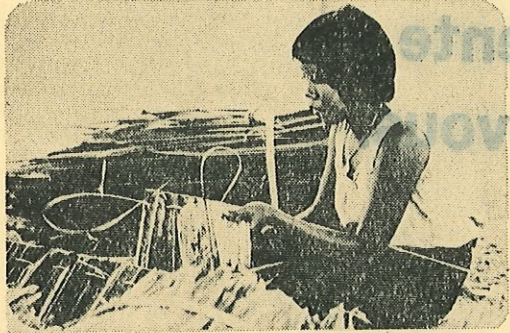
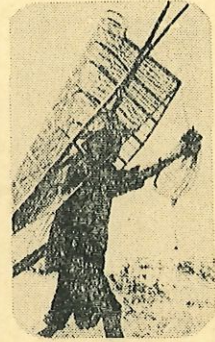
SOCIETE GENERALE



รักเมืองไทย



เมืองไทยเรามี ของดีอยู่มาก
ไม่กลัวลำบาก ไม่ยากไม่จน
ขยันทำกิน ไหว้ทอถิ่นตน
เป็นสุขทุกคน เรารักเมืองไทย



ด้วยความปรารถนาดีจาก
ยานาซ่าสินค้าคุณภาพ



ก็ตัดสินใจว่า ไหน ๆ จะสมัครเป็นสมาชิกแล้ว ก็ควรจะเป็นตลอดชีพเลย จะได้ไม่ต้องมา
คอยต่ออายุสมาชิก และเสียค่าบำรุงกันอยู่ทุก ๆ ปี และฉันก็ตั้งใจไว้แล้วว่า จะเป็นครูสอน
ภาษาฝรั่งเศสตลอดไป ไม่ได้คิดจะเลิกอาชีพนี้เสียกลางคัน แต่น่าเสียดายที่ว่า วันนี้ ฉันเตรียม
เงินมาไม่พอ จึงจำเป็นต้องกลับไปก่อนโดยยังไม่ได้สมัคร

วันที่ 16 กันยายน 2520

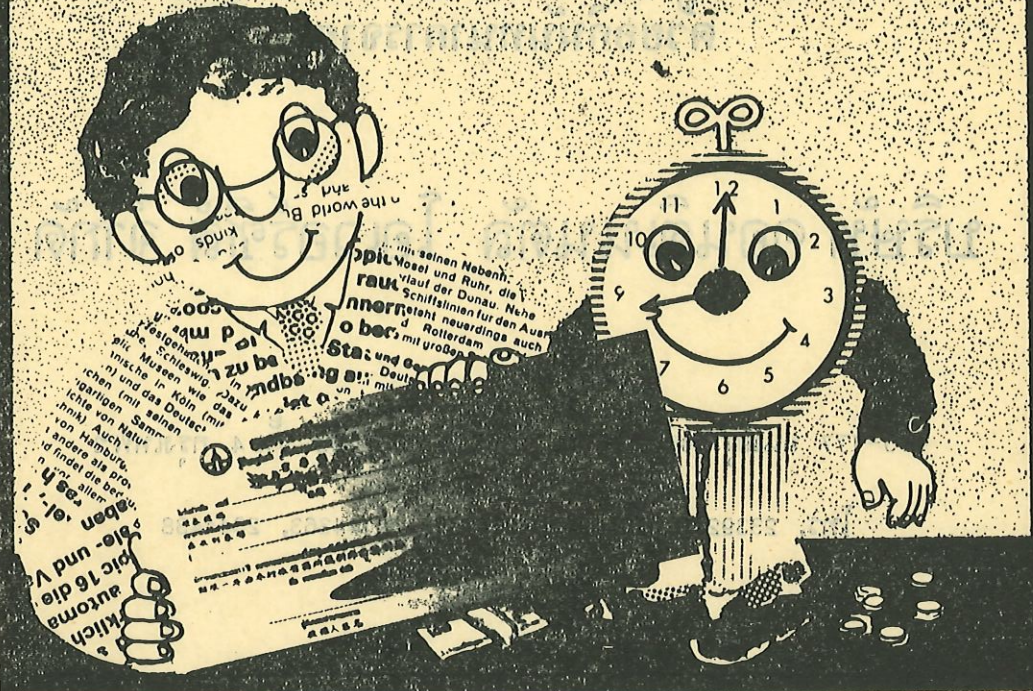
วันนี้ ฉันไปที่สมาคม ฯ อีกครั้ง ปรากฏว่าต้องไปนั่งรอนาน เพราะคณะกรรมการ-
ศาสตร์ต้องการพบเลขานุการของสมาคม ฯ และมีชาวต่างประเทศมาติดต่อกับเลขานุการด้วย
แต่ไม่ใช่เรื่องเกี่ยวกับสมาคม ฯ วันนี้ฉันได้สมัครเป็นสมาชิกของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่ง
ประเทศไทย สมดังความตั้งใจแล้ว โดยมอบใบสมัครพร้อมทั้งเงินบำรุงสมาคม ฯ ไว้ให้แก่
เลขานุการ โดยที่ทางสมาคม ฯ จะส่งใบเสร็จรับเงินไปให้ภายหลัง เลขานุการได้ขอรูปถ่าย
จำนวน 2 รูป เพื่อทำบัตรสมาชิก ซึ่งฉันก็มีรูปถ่ายติดตัวอยู่พอดี เพราะคิดจะนำไปทำบัตร
สมาชิกสมาคมนิสิตเก่าจุฬาฯ แต่ไม่เป็นไรหรอก นำมาใช้กับ สคฝท ก่อนดีกว่า เนื่องจากได้
สมัครเป็นสมาชิกไปเรียบร้อยแล้ว

วันที่ 27 กันยายน 2520

มีจดหมายมาถึงฉัน 1 ฉบับ เมื่อเปิดดูจึงพบว่า มีใบเสร็จรับเงินของ สคฝท ส่งมาให้
ครั้นได้อ่านใบเสร็จแล้ว ก็เกิดอารมณ์เช่นน้ำขึ้นน้ำตก เพราะในใบเสร็จเขียนว่า ได้รับ
เงินจาก นางพิมพ์ ฐานิสสรณ์ โธ! ไม่น่าจะตกค่าสำคัญไปได้เลย หายไป 1 คำ แต่ทำให้
ความหมายผิดไปจากเดิมลิบลับ จาก นางสาว กลายเป็น นาง เจย ๆ แต่แล้วฉันก็อารมณ์
ดีขึ้น เนื่องจากได้รับบัตรเชิญจากองค์นายกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศส ฯ ให้ไปเป็นเกียรติเนื่องใน
โอกาสก่อตั้งสมาคม ณ ห้องพิมาน โรงแรมมณเฑียร วันที่ 30 กันยายน 2520 เวลา 16.30 น.
ตายแล้ว ! นี่มีเวลาเหลืออยู่อีกเพียง 3 วันเท่านั้น กะทันหันเหลือเกิน ฉันจะเตรียมตัวทันทีหรือนี
อ้อ ! ทางมุมขวาตอนล่างของบัตรเชิญ มีข้อความว่า “ชดช้องโปรดตอบ โทร.....”
สำหรับฉันแล้ว ไม่ว่าจะมียุอุปสรรคอะไรก็ตาม ฉันก็จะต้องไปในงานนี้ให้ได้ แต่ เอ.....
ฉันควรจะใส่กระโปรงชุดไหนดีนะ.

(อ่านต่อฉบับหน้า)

เพิ่มค่าตามเวลาที่เพิ่มขึ้น



วันคืนหมุนเวียนเปลี่ยนไป สิ่งต่างๆก็จะแปรเปลี่ยน
ตามกาลเวลา แต่วันคืนที่ผ่านไปจะเพิ่มค่า เมื่อเวลานั้น
ท่านมีบัตรกำนัลไว้ในครอบครอง เพราะ

**บัตรกำนัลมีดอกเบี๊ย ขอบ
ธนาคารฝรั่ง**

•• เพิ่มค่าตามเวลาที่เพิ่มขึ้น ••

บัตรกำนัลมีดอกเบี๊ยมีแห่งเดียวที่



ธนาคารฝรั่ง

สำหรับทำเรามีเวลาเสมอ

รายชื่อสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

(จนถึงวันที่ 16 มกราคม 2521)

สมาชิกกิตติมศักดิ์

วพณา เอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย
(M. André Gérard)

สมาชิกวิสามัญ

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. นางกาญจนา ไชยพิทักษ์ | บริษัทแอร์ฟรานซ์ จำกัด กทม. |
| 2. นายแก้วขวัญ วัชโรทัย | สำนักพระราชวัง กทม. |
| 3. นายขวัญแก้ว วัชโรทัย | สถานีวิทยุ อ.ส. พระราชวังดุสิต กทม. |
| 4. นายเชาว์ ทองมา | การสื่อสารแห่งประเทศไทย กทม. |
| 5. นางสาววรรณ ไชยวิสิทธิ์ | กองสัมพันธ์ต่างประเทศ กระทรวงศึกษาธิการ กทม. |
| 6. นางสาววิวัฒนา อิทธิพานิชพงศ์ | Agence France Presse |
| 7. นางสาววิไลลักษณ์ อิ่มอุดม | จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กทม. |
| 8. นางสาวศศิธร บุญ-หลง | คณะวิศวกรรมศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย |
| 9. Père André Bonningue | จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กทม. |
| 10. Père Marius Bray | ร.ร. มารียัวิทยา นครราชสีมา |
| 11. Père Jean-paul Lenfant | มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กทม. |
| 12. Monsieur Pierre Banizette | มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน กทม. |
| 13. Monsieur Philippe Barros | Bureau des Inspections กทม. |
| 14. Madame Seija Brodbeck | Ambassade de France กทม. |
| 15. Monsieur Alain Butzbach | Banque Française du Commerce Extérieur |
| 16. Madame Anne-Marie Butzbach | ” ” ” |
| 17. Monsieur Anatole Peltier | มหาวิทยาลัยศิลปากร กทม. |
| 18. Monsieur Jean-Claude Canton | Bureau des Inspections กทม. |
| 19. Madame Jeanne Canton | มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กทม. |
| 20. Monsieur Michel Culas | Services Culturels กทม. |
| 21. Soeur Christilla de Beauregard | มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เชียงใหม่ |
| 22. Monsieur Denis de Kergorlay | Services Culturels กทม. |
| 23. Monsieur Louis Gabaude | มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เชียงใหม่ |

24. Monsieur Gilles Delouche	มหาวิทยาลัยศิลปากร นครปฐม
25. Monsieur Joël Henri	Agence France Presse กทม.
26. Monsieur Jean-François Gautier	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กทม.
27. Monsieur Jacques Jolly	มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เชียงใหม่
28. Monsieur Claude Le Ninan	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กทม.
29. Monsieur Dominique Malpart	มหาวิทยาลัยรามคำแหง กทม.
30. Monsieur François Martin	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กทม.
31. Monsieur Jean Migot	Alliance Française เชียงใหม่
32. Monsieur Bernard Melet	Alliance Française กทม.
33. Monsieur Daniel Pierlot	SEAMEO กทม.
34. Monsieur Michel Rancé	มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ ปัตตานี
35. Monsieur Bernard Wirth	มหาวิทยาลัยศิลปากร นครปฐม

สมาชิกสามัญ

1. สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ธรรมศาสตร์ เชียงใหม่
2. นางกรรติกา	ฉะเชิงเทรา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กทม.
3. นางกรุณา	ฉะเชิงเทรา จีวรวางกูร ร.ร. หาดใหญ่วิทยาลัย สงขลา
4. นางสาวกษิรา	ฉะเชิงเทรา ผ่องผิวกาย ร.ร. บ้านนา "นครนายก" นครนายก
5. นางกัลยา	ฉะเชิงเทรา เดชสีนนท์ ร.ร. สาขิต มศ.ว. ปทุมวัน กทม.
6. นางกาญจนา	ฉะเชิงเทรา จิวกิดาการ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เชียงใหม่
7. นางกาญจนา	ฉะเชิงเทรา ดันหยง ร.ร. เบญจมาชอุทิศ จันทบุรี
8. นายกำจร	ฉะเชิงเทรา กุศลไชยวัฒน์ ร.ร. ฟางชมพูถัมภ์ เชียงใหม่
9. นางกิ่งแก้ว	ฉะเชิงเทรา มุสิกานนท์ วิทยาลัยนาฏศิลป์ กทม.
10. นายเกียรติ	ฉะเชิงเทรา บุญเจือ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กทม.
11. นางกุลศักดิ์	ฉะเชิงเทรา ฉายางาม มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กทม.
12. นางสาวเกื้อกุล	ฉะเชิงเทรา แจ่งกลิ่น ร.ร. วัดชีโนรส กทม.
13. นางเกื้อกุล	ฉะเชิงเทรา เสถียรไทย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กทม.
14. นางไขศรี	ฉะเชิงเทรา ศรีอรุณ มหาวิทยาลัยศิลปากร กทม.
15. นางสาวเครือวัลย์	ฉะเชิงเทรา นิตวีทยานนท์ ร.ร. กำแพงเพชรพิทยาคม กำแพงเพชร
16. นางจงกล	ฉะเชิงเทรา สุภเวชัย หน่วคึกษานินเทตคั กรมสามัญฯ กทม.
17. นางจรุจ	ฉะเชิงเทรา แสงจันทร์ ร.ร. สตรีวิทยา กทม.
18. นายจรัส	ฉะเชิงเทรา วรรณรัตน์ วิทยาเขตเทคนิคกรุงเทพฯ กทม.
19. นางสาวจรัสพรพรณ	ฉะเชิงเทรา จารุดล ร.ร. สาขิตมหาวิทยาลัยรามคำแหง กทม.
20. นางจันทน์	ฉะเชิงเทรา เวศอุทัย ร.ร. เขมะสิริอนุสรณ์ กทม.
21. นางจันทน์	ฉะเชิงเทรา ศรีสุจริต ร.ร. สุราษฎร์ธานี สุราษฎร์ธานี

22. นางสาวจำลองรัตน์	วรจิตต์	ร.ร. เสนาประสิทธิ์	พระนครศรีอยุธยา
23. นางสาวจินตนา	งามวงศ์น้อย	ร.ร. สตรีประเทืองวิทย์	กทม.
24. นางจินตนา	ดำรงค์เลิศ	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	กทม.
25. นางจินตนา	ตันติเวชกุล	มหาวิทยาลัยรามคำแหง	กทม.
26. นางสาวจินตนา	นุตทัศน์	หน่วยศึกษานิเทศก์ เขต 3	สงขลา
27. นางสาวจินตนา	บูรณพันธ์	ร.ร. ดัดดรุณี	ฉะเชิงเทรา
28. นางสาวจินตนา	พิมลพันธ์	ร.ร. สตรีศรีสุวิทย์	กทม.
29. คุณหญิงจินตนา	ยศสุนทร	มหาวิทยาลัยรามคำแหง	กทม.
30. นางสาวจิรา	อันสุวรรณ	ร.ร. เบญจมาชุกีต	ปัตตานี
31. นางจิราพร	ศรีประเสริฐ	ร.ร. แม่สอด "สรรพวิทยาคม"	ตาก
32. นางสาวจิราภรณ์	โชติกเสถียร	ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา	กทม.
33. นางจิระพันธุ์	เหมะจุกา	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	กทม.
34. นางสาวจุฑารัตน์	เบญจฤทธิ์	มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์	ปัตตานี
35. นางสาวจุไร	วิสูตรโกษา	ร.ร. แจงร่อนวิทยา	กทม.
36. นางสาวแจ่มจิตต์	ลิ้มอุสันโน	ร.ร. วัดอินทาราม	กทม.
37. นางฉวีวรรณ	หงสประภาส	ร.ร. ศรีอยุธยา	กทม.
38. นางสาวฉันทนา	เกตุมี	ร.ร. อุดรดิตถ์	อุดรดิตถ์
39. นางฉันทนา	วิณะธานี	ร.ร. อุดรดิตถ์	อุดรดิตถ์
40. นายชัชวาล	ชัยเศรษฐ์	ร.ร. ศรีธรรมราชาศึกษา	นครศรีธรรมราช
41. นางสาวชัตสุณี	วิลัยทอง	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	กทม.
42. นางสาวชุบบุญ	ช่วยประสิทธิ์	มหาวิทยาลัยศิลปากร	นครปฐม
43. นางสาวโชเพีย	ทวีกุล	ร.ร. สามัคคีวิทยาคม	เชียงใหม่
44. นางดวงจันทร์	พิชยพันธ์	ร.ร. สุวรรณารามวิทยาคม	กทม.
45. ม.ร.ว. ดวงใจ	ชุมพล	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	กทม.
46. นางสาวดวงใจ	पालกะวงศ์ ณ อยุธยา	ร.ร. ช่างตาครูสคอนแวนต์	กทม.
47. นางสาวดวงทิพย์	โสมนะพันธุ์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	กทม.
48. นางดวงพร	ศิลาฉาย	มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์	สงขลา
49. นางสาวดวงเพ็ญ	พันธุ์ หงษ์	มหาวิทยาลัยศิลปากร	กทม.
50. นางสาวดาราวรรณ	เด่นอุดม	ร.ร. วัดมกุฏกษัตริย์	กทม.
51. นางดาวศิริ	ควรสุภา	ร.ร. วัดมกุฏกษัตริย์	กทม.
52. นางสาวเดือนใจ	จุลคุณย์	มหาวิทยาลัยรามคำแหง	กทม.
53. นางสาวเดือนตา	ไม้จันทร์	ร.ร. กำแพงเพชรพิทยาคม	กำแพงเพชร
54. นางเต็มย์	ภิรมย์สวัสดิ์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	กทม.
55. นางสาวถนอม	มนต์กัณภัย	ร.ร. นครนายกวิทยาคม	นครนายก
56. นางสาวทองคำ	พรพิเนตพงศ์	ร.ร. พิชัยรัตนาคาร	ระยอง

57. นางทัศนีย์พร	ศุขะพันธุ์	ร.ร. พณิชยการแพร์	แพร์
58. นางทัศนีย์	นาควิษระ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	กทม.
59. น.ส. ทัศนีย์	มาลา	ร.ร. ชลราชูฏร์อรุณ	ชลบุรี
60. นางทิพยา	เหลืองทองคำ	ร.ร. สีรินทร์	สีรินทร์
61. นางเทวี	เศวตนาถ	ร.ร. พระนครวิทยาลัย	กทม.
62. นางเทียมจันทร์	กาญจนวิจิตร	วิทยาลัยเทคโนโลยีและอาชีวศึกษา	วิทยาเขตบพิตรพิมุข กทม.
63. นางธัญญา	พิพัฒนกุลชัย	ร.ร. สายน้ำผึ้ง	กทม.
64. นางธิดา	บุญธรรม	หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา	กทม.
65. นางสาวนางเยาว์	กอสานาน	ร.ร. เทพศิรินทร์	กทม.
66. นางสาวนพพร	ณ นคร	ร.ร. คลองท่อมราชูฏร์รังสรรค์	กระบี่
67. นางนพวรรณ	สุวรรณประकर	มหาวิทยาลัยเชียงใหม่	เชียงใหม่
68. นางสาวนรรัตน์	รุทขมธรี	ร.ร. ราชนิพนธ์	กทม.
69. นางสาวนรีรัตน์	แย้มลมัย	ร.ร. บางปะกอกวิทยาคม	กทม.
70. นางนวลศรี	วิทยานันท์	ร.ร. สาธิต มศ.ว. ปทุมวัน	กทม.
71. นางนันทพร	เลาहनคร	ร.ร. เบญจมาชาลัย	กทม.
72. นางนัททิพย์	รุ่งเรือง	ร.ร. รัชบุรี	ปทุมธานี
73. นางสาวนิติพันธ์	เจษฎาพันธ์	ร.ร. สันกำแพง	เชียงใหม่
74. นางนิกา	ดอ่บุญเยศุภชัย	ร.ร. สตรีนนทบุรี	กทม.
75. นางสาวนัมนวล	ภูมิถาวร	ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา	กทม.
76. นางสาวนิรมล	สุวรรณเกาศ	ร.ร. บางมูลนาคภูมิวิทยาคม	พิจิตร
77. นางบงกช	กรายแก้ว	ร.ร. อุดรดิตถ์พณิชยการ	อุดรดิตถ์
78. นางบังอร	ชินตระการ	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน	กทม.
79. นางสาวบุญเดือน	นิลเกต	ร.ร. พณิชยการลานนา	แพร์
80. นางสาวบุตรี	สีมะสิงห์	มหาวิทยาลัยศิลปากร	นครปฐม
81. นางสาวบุปผา	อยู่ทรัพย์	ร.ร. ดากพิทยาคม	ดาก
82. นางสาวเบญจมาศ	วิชานนท์	ร.ร. สะเดา	สงขลา
83. นางเบญจา	คลังโชติ	ร.ร. พระปฐมวิทยาลัย	นครปฐม
84. นายปกศักดิ์	นิลอุบล	มหาวิทยาลัยศิลปากร	กทม.
85. นางสาวปฐมภรณ์	สฤชดิพันธ์	ร.ร. อำเภอเมืองถลาง	ภูเก็ต
86. นางสาวประกาย	หล่อสุวรรณรัตน์	ร.ร. ราชสีมาวิทยาลัย	นครราชสีมา
87. นางประจบ	บุรพางกูร	ร.ร. ดัดดรุณี	ฉะเชิงเทรา
88. นางประจวบ	แก้วทิพย์	ร.ร. ศรีบุญยานนท์	นนทบุรี
89. นางสาวประถิธิดา	รอดวรรณะ	ร.ร. วัดปากน้ำ	กทม.
90. นางประทีน	ภุมมกฤติ	ร.ร. สตรีศรีสุริโยทัย	กทม.
91. นางสาวประพรพิศ	สังคหะ	ร.ร. มหาวิทยาลัยราชูฏ	สงขลา
92. นางสาวประภา	งานไพโรจน์	ร.ร. สตรีสุราชูฏร์ธานี	สุราชูฏร์ธานี

93. นางประภาพรรณ	ดัดเทพุทโธ	วิทยาลัยเทคโนโลยีและอาชีวศึกษา วิทยาเขตบพิตรพิมุข	กทม.
94. นางสาวประภาศรี	พุ่มศิริ	ร.ร. ศึกษานารี	กทม.
95. นางสาวประมาณ	ลัศรีเสริญ	ร.ร. กรุงเทพมหานครวิฑูรย์วิทยาลัย	กทม.
96. นางสาวประวาลี	นรินทร์รางกูร ณ อยุธยา	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์	กทม.
97. นายประหยัด	นิชลานันท์	มหาวิทยาลัยศิลปากร	นครปฐม
98. นางสาวปราณี	ข้มประภักษ์	ร.ร. สตรีวิทยา	กทม.
99. นางปราณี	ศิริจันทพันธ์	มหาวิทยาลัยรามคำแหง	กทม.
100. นางปรียาลักษณ์	ลำเพาพงศ์	มหาวิทยาลัยเชียงใหม่	เชียงใหม่
101. นางสาวปรงสุคนธ์	บุรตถาวร	ร.ร. สตรีวัดอัสพรสวรรค์	กทม.
102. นางปลื้มจิต	ธรรมพิทักษ์	ร.ร. เฉลิมขวัญสตรี	พิษณุโลก
103. นางสาวปองสุข	วัญญู	ร.ร. สามเสนวิทยาลัย	กทม.
104. นายบุญญา	บริสุทธิ์	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	กทม.
105. นางเปรมฉัตร	แรงขำ	ร.ร. สาธิตจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	กทม.
106. นางสาวม่องพรรณ	สุวรรณเนนทร์	ร.ร. สตรีวัดระฆัง	กทม.
107. นางพยอม	ธรรมบุตร	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน	กทม.
108. นางสาวพรทิพย์	อนุกาล	ร.ร. ชลกันยานุกูล	ชลบุรี
109. นางสาวพรพรรณ	ศิริจรูญวงศ์	ร.ร. บุญวัฒนา	นครราชสีมา
110. นางสาวพรพิมล	ชอุณหเจริญ	ร.ร. เบญจมาราชาลัย	กทม.
111. นางสาวพรศิริ	ทองพันธ์ุ	ร.ร. ถาวรานุกูล	สมุทรสงคราม
112. นางสาวพรสวรรค์	ปรมศิริ	มหาวิทยาลัยศิลปากร	กทม.
113. นางพรรณพิศิษฐ์	ชัยชนะ	ร.ร. อุดรดิตถ์ดรุณี	อุดรดิตถ์
114. นางพรรณี	ชนิดสุขการ	วิทยาเขตบพิตรพิมุข	กทม.
115. นางพรรณี	โสภณมณี	ร.ร. สตรีนนทบุรี	นนทบุรี
116. นายพลเทพ	วรรณโกมล	ร.ร. พณิชยการเทพศิธา	นครปฐม
117. นางพวงแก้ว	สาตรปรง	ร.ร. พณิชยการเซนต์จอห์น	นครปฐม
118. นางสาวพวงคราม	พันธ์บุรณะ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	กทม.
119. นางสาวพชนี	แข็ง	ร.ร. ตากพิทยาคม	ตาก
120. นางสาวพัชรินทร์	พันธ์สุวรรณ	ร.ร. เซนต์ยอแซฟ	สกลนคร
121. นางสาวพณิณ	ถ้วนโสภณ	ร.ร. สาธิตมหาวิทยาลัยรามคำแหง	กทม.
122. นางสาวพิมพ์พรรณ	รังสิกรรพุม	ร.ร. วิทยานุกูลนารี	เพชรบูรณ์
123. นางสาวพิมพ์พา	ฐานิสสรณ์	ร.ร. ราชนินิตบางแก้ว	สมุทรปราการ
124. นางสาวพิสมัย	ต่อทีมะ	ร.ร. สตรีกุเก็ด	กุเก็ด
125. นายพิพัฒน์	ตั้งสืบสกุล	มหาวิทยาลัยรามคำแหง	กทม.
126. นางสาวพูนศรี	เกตุจรรยา	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	กทม.
127. นางพูนสิริ	พลดล	ร.ร. ศรีบุญยานนท์	กทม.

128. นางสาวพุลศรี	ตาปสนันท์	มหาวิทยาลัยรามคำแหง	กทม.
129. นางสาวพุลศรี	วานิชรัตน์ภินันท์	ร.ร. สมุทรสาครวิทยาลัย	สมุทรสาคร
130. นางสาวพุลสุข	อาภาวิชชุธรรม์	มหาวิทยาลัยเชียงใหม่	เชียงใหม่
131. นางเพ็ญจันทร์	ภักคานนท์	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน	กทม.
132. นางสาวเพ็ญพรรณ	สัจจาตุระ	ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา	กทม.
133. นางเพ็ญพิชญ์	เจริญ	ร.ร. สามเสนวิทยาลัย	กทม.
134. นางเพ็ญรุ่ง	เก็บไว้	ร.ร. ยานนาวาศึกษา	กทม.
135. นางแพรวไพยม	บุญยะผลึก	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	กทม.
136. นายไพฑูรย์	บุญยะเวช	มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์	สงขลา
237. นางสาวไพริน	ศิริอังกูร	ร.ร. ศรีอยุธยา	กทม.
238. นางมณีศรี	คณารัตนดิถก	ร.ร. สาธิตมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์	กทม.
239. นางมยุรี	บารมี	ร.ร. สาธิตมหาวิทยาลัยรามคำแหง	กทม.
240. นางมลวิภา	ทันดร	ร.ร. สามัคคีวิทยา	เชียงใหม่
141. นางสาวมัยสุรีย์	อัมมณฑล	ร.ร. ยานนาวาศึกษา	กทม.
142. นายมานิต	วัฒนาพันธ์	ร.ร. ส่วนบุญญูปถัมภ์	ลำพูน
143. นางสาวมาลัย	ศรีวงศ์คำ	ร.ร. เลย์พิทยาคม	เลย
144. นางสาวมาลินี	รินทรวิฑูรย์	ร.ร. ราชวินิตบางแก้ว	สมุทรปราการ
145. นางสาวเมตตา	บัวเพื่อน	ร.ร. เบญจมาศพิทยาศาสตร์	เพชรบุรี
146. นายเมธี	เชื้อประเสริฐ	ร.ร. อัสสัมชัญ	กทม.
147. นายไมตรี	เด่นอุดม	สำนักนายกรัฐมนตรียุว	กทม.
148. นางยาใจ	อุจน์จิตต์	วิทยาเขตบพิตรพิมุข	กทม.
149. นางยุพดี	เวชรังษี	ร.ร. เทพศิรินทร์	กทม.
150. นางรวีวรรณ	สุทธิรักษ์	ร.ร. นาวิรัตน์	แพร่
151. นางสาวรัชนี	เจริญศักดิ์พานิช	ร.ร. ราชวินิตบางแก้ว	สมุทรปราการ
152. นางสาวรัตติยา	พงศ์ศรี	ร.ร. ปทุมเทพวิทยาคาร	หนองคาย
153. นางรัตนาภรณ์	ธราณรงค์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	กทม.
154. นางสาวรุจิวรรณ	วีรแพทย์โกศล	ร.ร. วชิรธรรมสาธิต	กทม.
155. นางเริงรัชนี	นิ่มนวล	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	กทม.
156. นางสาวฤทัยรัตน์	โกมลานนท์	ร.ร. แกลง "วิทยาสถาวร"	ระยอง
157. นางสาวลมัย	พฤกษาริยะ	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน	กทม.
158. นางสาวล่องทิพย์	อัมรินทร์รัตน์	ร.ร. สตรีวิทยา	กทม.
159. นางสาวละเอียด	จุฑานันท์	ร.ร. พิจิตรพิทยาคม	พิจิตร
160. นางสาวลัดดา	คำภีร์ธัมโม	ร.ร. วัฒนไทย์พายัพ	เชียงใหม่
161. นางลัดดา	วงศ์สายัณห์	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน	กทม.
162. นางสาวลาวัลย์	ชัยเชียงเอม	ร.ร. สตรีวิทยา	กทม.
163. นางวงจันทร์	พินัยนิติศาสตร์	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	กทม.

164. นางสาวศุภวาท	อินทesarare	ร.ร. วัดมกุฏกษัตริยาราม	กทม.
165. นางสาวชรัตน์	วิมลสังจาร์ภักษ์	ร.ร. เทพศิรินทร์	กทม.
166. นางสาววณิ	ปัทมลิขิตสกุล	ร.ร. สตรีศรีสุวิทย์	กทม.
167. นางสาววินดา	พนัสอำพล	ร.ร. พระโขนงพิทยาลัย	กทม.
168. นางสาววินดา	วุฒิวุฑ	ร.ร. ศึกษานารี	กทม.
169. นางสาววรรณดี	ฟูวัฒนา	วิทยาเขตบพิตรพิมุข	กทม.
170. นางสาววรรณดี	จันทร์หาพิพย์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	กทม.
171. นายวรवार	วาระศิริ	มหาวิทยาลัยเชียงใหม่	เชียงใหม่
172. นางสาววรรเจียร	เชื้อประเสริฐริ	ร.ร. คณะราษฎร์บำรุง	ปทุมธานี
173. นางสาววรภาพร	มีทธิบุญ	ร.ร. สารวิทยา	กทม.
174. นางวรุณี	พงศ์อุดม	ร.ร. ชัยภูมิภักดีชุมพล	ชัยภูมิ
175. นางสาววลัย	โสमानันท์	วิทยาเขตบพิตรพิมุข	กทม.
176. นางวไล	ณ บ่อมเพชร	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	กทม.
177. นางสาววัชรา	วิศิษฐ์กิจการ	มหาวิทยาลัยรามคำแหง	กทม.
178. นางสาววัฒนพร	วัฒนพงศ์	ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา	กทม.
179. นายวันชัย	วัฒน์ไทย์วิทย์	ร.ร. สาขิต มศ.ว. ปทุมวัน	กทม.
180. นางสาววัลยา	วิวัฒน์ศรี	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	กทม.
181. นางสาววณิ	พิทักษ์ธรรมกิจ	ร.ร. ศิริชนศึกษา	กทม.
182. นางวณิ	ลิ้มปัสวีศักดิ์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	กทม.
183. ร.ท.หญิงวาสนา	โอบายะวาทย์	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน	กทม.
184. นางวาริ	จันทร์มูล	ร.ร. ร้อยเอ็ดวิทยาลัย	ร้อยเอ็ด
185. นายวิทยา	แสงทองพราว	ร.ร. ศรีบุญยานนท์	นนทบุรี
186. นางวิภา	เดอรูโอลด์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	กทม.
187. นางสาววิภาวรรณ	ศุภยานนท์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	กทม.
188. นางวิมลพรรณ	สุดสุนทร	ร.ร. สาขิตมหาวิทยาลัยเชียงใหม่	เชียงใหม่
189. นางสาววิมลรัตน์	อิศรางกูร ณ อยุธยา	ร.ร. อยุธยาวิทยาลัย	พระนครศรีอยุธยา
190. นางสาววิริยา	เครือเทศน์	ร.ร. ถาวรานุกูล	สมุทรสงคราม
191. นางวิรุณลักษณ์	ตราชูธรรม	ร.ร. เทพศิรินทร์	กทม.
192. นางสาววิไล	ศิลป์อาษา	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ	บัตตานี
193. นางสาววิไลวรรณ	น้ำพิรุณ	ร.ร. พิบูลวิทยาลัย	ลพบุรี
194. นางสาววินัส	รัชรากร	ร.ร. สอาดเผดิมวิทยา	ชุมพร
195. นางศรีจันทร์เพ็ญ	ชูขจร	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์	กทม.
196. นางสาวศิริกุล	ยังยืน	ร.ร. ชลกันยานุกูล	ชลบุรี
197. นางสาวศิริขจร	ดุขุฎีพรรณ	ร.ร. กุณที่รุชราชรามวิทยาคม	กทม.
198. นางสาวศรินันท์	สามัญ	ร.ร. ประจวบวิทยาลัย	ประจวบคีรีขันธ์
199. นางศิริรัตน์	ภาคักดี	วิทยาเขตบพิตรพิมุข	กทม.

200. นางสาวศิริรัตน์	สินประจักษ์ผล	ร.ร. สตรีปัตตานี	ปัตตานี
201. นางสาวศิริลักษณ์	พรหมเยี่ยม	ร.ร. พรหมานุสรณ์	เพชรบุรี
202. นางสาวศิริลักษณ์	ลาวิชเห่	ร.ร. เฉลิมขวัญสตรี	พิษณุโลก
203. นางศิริลักษณ์	สังขทรัพย์	ร.ร. ปานะพันธ์วิทยา	กทม.
204. นางสาวศิวะพร	ถ้วนเครือ	ร.ร. ราชโบริกานุเคราะห์	ราชบุรี
205. นางศุภรา	สินธุเสน	ร.ร. ราชสีมาวิทยาลัย	นครราชสีมา
206. นางศุภรา	รักษ์กุล	วิทยาลัยเทคโนโลยี อาชีวศึกษา	กทม.
207. นางสาวสังศรี	ศรีจันทร์พานธุ์	มหาวิทยาลัยรามคำแหง	กทม.
208. นางสาวสดชื่น	ชัยประสาธน์	มหาวิทยาลัยศิลปากร	กทม.
209. นางสาวสดชื่น	อุปลาคม	ร.ร. บางปะกอกกวิทยาคม	กทม.
210. นางสมจิตต์	กาญจนากร	ร.ร. วัดในทัยพายัพ	เชียงใหม่
211. นางสาวสมใจ	อ่องสกุล	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์	กทม.
212. นางสาวสมพร	คิดรุ่งเรือง	ร.ร. เบญจมราชูทิศ	ราชบุรี
213. นางสาวสมพร	ทศสินนต์	ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา	กทม.
214. นางสมร	เกตตะโกมล	ร.ร. วัดนवलนรดิศ	กทม.
215. นางสมลักษณ์	สุภาพ	ร.ร. สุวรรณารามวิทยาคม	กทม.
216. นางสาวสมศรี	พูนสมจิตต์	ร.ร. สตรีศรีสุริโยทัย	กทม.
217. นางสาวสมสกุล	ศรีสุวรรณ	ร.ร. ลาดปลาเค้าวิทยาคม	กทม.
218. นางสาวสมัย	เพิ่มจรรยา	ร.ร. วัดธาตุทอง	กทม.
219. นางสาวองค์	ไสตถิรัตน์	ร.ร. นวรุทกิจและพลศึกษา	กทม.
220. นางสาวสอั้ง	ศุขตระกูล	ร.ร. สตรีวิทยา	กทม.
221. นางสาวสะอาด	วรศิลป์	ร.ร. อัสสัมชัญ	กทม.
222. นางสาวสาทร	ชิตานนท์	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	กทม.
223. นายสามารถ	สัมพันธ์รักษ์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	กทม.
224. นางสาวสายทิพย์	ประทุม	วิทยาลัยเทคโนโลยีและอาชีวศึกษา	กทม.
225. นางสาวสายสวาท	จันมีศรี	ร.ร. ยุพราชวิทยาลัย	เชียงใหม่
226. นางสาวภี	แกสตัน	มหาวิทยาลัยเชียงใหม่	เชียงใหม่
227. นางสาวสาวิตรี	โมสิกะ	ร.ร. วัดชินโรส	กทม.
228. พ.ต.ท. สำเริง	สิงหะวาระ	สภากาการศึกษามหามกุฏราชวิทยาลัย	กทม.
229. นายสิงห์	ภาจรงค์	ร.ร. ชาติพนม	นครพนม
230. นางสิทธา	พินิจภูวดล	มหาวิทยาลัยรามคำแหง	กทม.
231. นางสาวสิรินันต์	ศตชัยพร	ร.ร. นนทรีวิทยา	กทม.
232. นางสาวสุกัญญา	ประกฤษนันท์	ร.ร. สกลราชวิทยานุกูล	กทม.
233. นางสาวสุคนธ์	มนัสไพบุลย์	มหาวิทยาลัยศิลปากร	นครปฐม
234. นางสาวสุชาดา	โชติกานต์	ร.ร. เบญจมราชาลัย	กทม.
235. นายสุชาติ	ตรีสุคนธ์	ร.ร. พณิชยการสีลม	กทม.

236. นางสาวสุดา	ภักษา	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	กทม.
237. นางสาวสุชาวดี	หนูนภักดี	มหาวิทยาลัยรามคำแหง	กทม.
238. นางสาวสุธีรา	วราศิลป์	ร.ร. สตรีนนทบุรี	นนทบุรี
239. นางสาวสุนิสา	ทิพย์พิมล	ร.ร. บ้านลาดวิทยา	เพชรบุรี
240. นางสาวสุนีย์	บันเจริญ	ร.ร. แจงร้อนวิทยา	กทม.
241. นางสาวปาณี	เศภาคน	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	กทม.
242. นางสาวสุพร	อารักษ์พุทธนันท์	ร.ร. สามเสนวิทยาลัย	กทม.
243. นางสาวพัชริน	ธีรธำรง	ร.ร. สาธิตมหาวิทยาลัยรามคำแหง	กทม.
244. นางสาวสุพา	ตั้งทางธรรม	ร.ร. เกาะสมุย	สุราษฎร์ธานี
245. นางสาวสุพิศ	ทุมโฆสิต	ร.ร. วัดเขมาภิรตาราม	นนทบุรี
246. ม.จ. สุภัทรวดี	ดิศกุล	มหาวิทยาลัยศิลปากร	กทม.
247. นางสาวสุภัทรา	อรสุทธิกุลชัย	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์	กทม.
248. นางสาวสุภาพรรณ	ศรีประสาธน์	ร.ร. พณิชยการสีลม	กทม.
249. นางสาวสุภาภรณ์	วงศ์สุนันท์	ร.ร. สาธิต มศ.ว. ปทุมวัน	กทม.
250. นางสาวสุภาภรณ์	อาภาวัชรุตม์	มหาวิทยาลัยเชียงใหม่	เชียงใหม่
251. นางสาวสุมาลี	ถนอมทอง	ร.ร. เบญจมาชาลัย	กทม.
252. นางสาวสุมิตรา	คุณอมรพงศ์	ร.ร. ลำปางพาณิชยการ	ลำปาง
253. นางสาวสุรัตนา	ัทฏฐะสกุล	ร.ร. อินทรพิชัย	สุราษฎร์ธานี
254. นางสุรัสวดี	จันทิมา	หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา	กทม.
255. นายสุวดิษฐ์	เนตรพุกกณะ	ร.ร. อินทรพิชัย	สุราษฎร์ธานี
256. นางสาวสุวดี	ประศาสน์กุล	ร.ร. คณะราษฎร์บำรุง	ปทุมธานี
257. นางสาวเสาวนิต	รังสิยานนท์	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ	กทม.
258. นางไสกี	เนตราคม	ร.ร. เทพศิรินทร์	กทม.
259. นางสาวอนงค์	น่วมจัย	ร.ร. สตรีนนทบุรี	นนทบุรี
260. นางสาวอนงนาฏ	เมธาคุณวุฒิ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	กทม.
261. นางสาวอภิญญา	อิทธิพิบูล	ร.ร. พิมาย	นครราชสีมา
262. นางสาวอภิรดี	จันทร์สวัสดิ์	ร.ร. ปราจีนกัลยาณี	ปราจีนบุรี
263. นางสาวอมรสิริ	สัญญาสิริกุล	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	กทม.
264. นางสาวอมรา	จุลละวานิช	ร.ร. วัดสระเกศ	กทม.
265. นางสาวอรดี	นวลสุวรรณ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	กทม.
266. นางสาวอรพินท์	ชาติรุประมัย	มหาวิทยาลัยศิลปากร	นครปฐม
267. นางอรรพรณ	ปราโมกษ์ชุตินา	ร.ร. สตรีวัดระฆัง	กทม.
268. นางสาวอรรพรณี	บ้านสวาสดี	ร.ร. พระโขนงพิทยาลัย	กทม.
269. นางสาวอรสา	पालะนันท์	ร.ร. สตรีนครสวรรค์	นครสวรรค์
270. นางสาวอร่ามศรี	สุขสังวาลย์	ร.ร. ปราจีนกัลยาณี	ปราจีนบุรี
271. นางอริยา	โกดีเยร์	ร.ร. พิจิตรพิทยาคม	พิจิตร

ปีศาจนี้ คุณจะทำอะไร ? ...

- ไม่มีรายชื่อสมาชิกให้อ่านเป็นปึก ๆ
- ระทึกใจจะได้ของฝากจากสวิส
- AUPELF คืออะไร สำคัญไฉน บทความสำหรับผู้มิได้ไปจับน้ำชาพาที่ เรื่อง AUPELF
- จ.ย.ส. มีความสุขที่สุด เมื่อ บรรจง ผลิต “เรียนภาษาฝรั่งเศสจากเพลง”
- J.C. ใช้หมึกเปลืองมากที่สุด เมื่อ เขียน “ภาษาฝรั่งเศสท่องเที่ยว” ข้อคิดเห็นเบา ๆ เกี่ยวกับฝรั่งเศสเฉพะาด้าน
- เพื่อน ๆ ชาวฝรั่งเศสแย่งกันส่ง ผลงาน ประกาศความเป็น “expertisme” กันอย่างเต็มที่
- ปฏิรูปการศึกษา... ภาษาฝรั่งเศสเกี่ยวข้องกับเขาด้วยละ ...

เพื่อนัก... เมฆานี้ พบกับ เรา วารสาร สกสท. ฉบับที่สอง

โปรดอย่าพลาด !

Avant de fermer ce bulletin...

Voici enfin le numéro 1 de notre bulletin Il symbolise le premier des objectifs que l'Association se proposait d'atteindre.

Notre première apparition ressemblera au premier moment de la classe de langue "la présentation". C'est simplement pour vous informer de nos activités et de nos intentions.

Après le cours en Faculté, après la leçon à l'école, loin des poussières de la craie, des pupitres et des tableaux noirs, nos collègues du Supérieur et du Secondaire prennent leur plume pour la rédaction des articles de votre bulletin. Est-ce que ce n'est pas un joli moyen de communication ?

La voie à suivre nous a été indiquée par notre Présidente. Que notre guide vienne à s'absenter, même momentanément, et nous voilà déjà désorientés, dans l'attente impatiente du courrier de Suisse porteur d'encouragements ô combien indispensables !

De peur que le bulletin ne soit pas assez beau, notre collègue Chaiyanantha Cha-umnam a bien voulu nous dévoiler ses talents d'artiste en illustrant la couverture de ce numéro.

Le premier pas, s'il est sûr et ferme, te conduira jusqu'au bout du chemin.

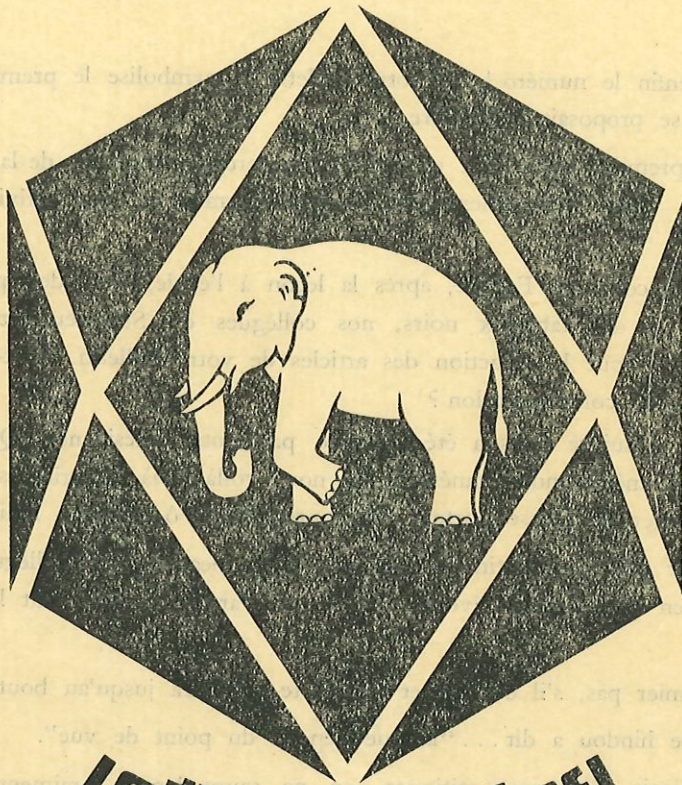
Un sage hindou a dit... "la vue dépend du point de vue".

Sans miroir, sans vos critiques, on ne saura jamais vraiment si les articles suivants reflètent vos préoccupations.

Que pensez-vous de notre association, et de son travail ? Ecrivez-nous. Ce n'est pas difficile, nous venons de vous donner l'exemple.

Editrice/Rédactrice

สัญญาสัญญากษณ ที่ท่านมั่นใจได้



เครือซิเมนต์ไทย

นี่คือสัญญาฉบับหนึ่งของเครือซิเมนต์ไทย กลุ่มบริษัทอุตสาหกรรมของไทยยุคอุตสาหกรรม
ก่อสร้างคุณภาพสูงตามมาตรฐานสากล อันเป็นที่เชื่อถือไว้วางใจในวงการก่อสร้างทั้งใน
ประเทศและต่างประเทศตลอดมากว่า 60 ปี คือ

- บริษัท บุนซิเมนต์ไทย จำกัด (บบข)
- บริษัท ทรานส์คอนกรีตไทย จำกัด (บกด)
- บริษัท พลิตทักเซิลแอนด์วู้ดทูก่อสร้าง จำกัด (บพข)
- บริษัท เกล็ดสยาม จำกัด (บสส)
- บริษัท ติวตทูก่อสร้าง จำกัด (บตส)

ภายใต้สัญญาดังนี้ ทุกบริษัทในเครือซิเมนต์ไทยและผู้บริหารเจ้าหน้าที่ของเราจะ
จะร่วมงานกันด้วยเป้าหมายอันแน่วแน่มั่นคง คือการสร้างสรรค์ให้น้ำความเจริญก้าวหน้า
มาสู่ประเทศไทยของเรา



เราดูแล เพื่อพัฒนาชาติไทย

บรรณาธิการแถลง

29 มิถุนายน 2520 วันได้รับอนุญาตให้จัดตั้งสมาคม ฯ เป็นทางการ
27 พฤศจิกายน 2520 วันประชุมใหญ่เพื่อเลือกตั้งคณะกรรมการบริหารของสมาคม ฯ
ปลายมกราคม 2521 คณะกรรมการ ฯ ช่วยกันประกอบวารสาร สคฝท. ฉบับปฐมฤกษ์
ออกมา วารสารฉบับแรก ซึ่งเราภูมิใจเสนอแก่ท่านสมาชิก เสมือนของขวัญชิ้นแรกสำหรับปี
ใหม่นี้

เคยได้ยินผู้ใหญ่ท่านหนึ่งกล่าวว่า ลักษณะพิเศษของคนที่ เป็น “ครู” ที่นอกเหนือจาก
ช่างสั่ง ช่างสอนแล้วยังเป็นคน ช่างคิด ช่างชี้ต ช่างเขียน ช่างจด ช่างจำ ช่างเล่า ช่างคุย
และช่างสังเกต หากดูจาก เนื้อในของวารสาร สมาชิกหลายท่านได้พิสูจน์ให้เห็นแล้วว่า คำพูด
ข้างต้นนี้ เป็นความจริงเพียงไร ถ้าท่านคิดว่าวารสารฉบับนี้เป็นของท่าน ขออย่าได้ลังเลใจ โปรด
ใช้ความเป็น “ช่าง” ของท่านให้เป็นประโยชน์เถิด

ระยะทางย่อมไม่ไกล เวลาจะไม่ยาวนาน ในเมื่อองค์นายภจะส่งกำลังใจ จากสวิส
มาถึงเพื่อนสมาชิกตลอดแปดเดือนข้างหน้า พวกเราสำนักในพระมหากรุณาธิคุณ

ถ้าจำเป็นจะต้องพบกับรายชื่อสมาชิกเป็นปึก ๆ จุดประสงค์ก็เพื่อให้ทราบว่า ในสมาคม
ของเรานั้น มีใครอยู่ที่ไหน และทำอะไร และในบรรดาเราท่านเหล่านั้นอาจจะ เป็น ครูเรา
เพื่อนเรา ลูกศิษย์เรา ที่จากกันไปนานแสนนาน และได้พบกันอีกครั้งในสมาคมอาชีพแห่งเดียว
กันนี้

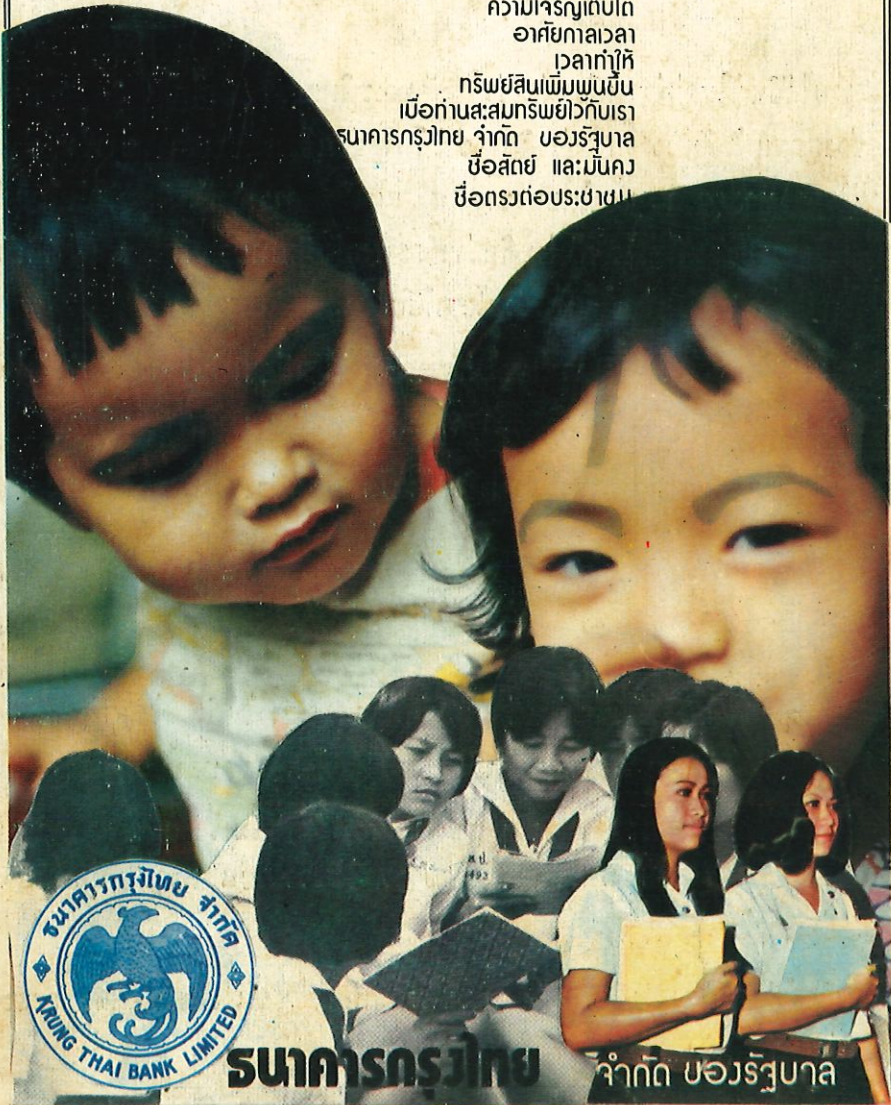
ก้าวแรก ถ้าเป็นก้าวที่แน่นแน่ และมั่นคง ขอจงให้กำลังใจและขอบใจ เพื่อน ๆ
สมาชิกหลายคน ที่ช่วยกันคนละไม้ละมือเขียนเรื่อง หาโฆษณา และอื่น ๆ...

เพิ่งได้รับเหรียญทองมาหมาด ๆ จากงานแสดงศิลปเมื่อเร็ว ๆ นี้ อาจารย์ ชัยนันท์
ชอุ่มงาม แห่งคณะจิตรกรรม มหาวิทยาลัยศิลปากร ใช้ความเป็น “ช่าง” สุกฝีมือ บรรจงแต่ง
ปกวารสารอย่างงดงาม

ถ้าคิดว่าเป็นคือ un petit exemple ให้เวลาเราสักนิด ชื่น entrainement คงจะมีอะไรดี ๆ
มาเสนอแก่ท่านตามลำดับ...

อดีต ปัจจุบัน อนาคต

ความเจริญเติบโต
อาศัยกาลเวลา
เวลาที่ให้
ทรัพย์สินเพิ่มพูนขึ้น
เมื่อท่านสะสมทรัพย์สินไว้กับเรา
ธนาคารกรุงไทย จำกัด บอกรัฐบาล
ชื่อสัตย์ และมั่นคง
ชื่อถาวรต่อประชาชน



ธนาคารกรุงไทย

จำกัด บอกรัฐบาล